t- und Formenlehre in der
liner franko-venezianischen
nson de geste von Huon
d'Auvergne.

rster Teil: Reimprüfung und Lautlehre.)

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der Philosophischen Fakultät
der Königlichen Universität Greifswald

vorgelegt

von

Friedrich Mainone
aus Köln a. Rh.

Berlin
'niversitäts-Buchdruckerei von Gustav Schade (Otto Francke)
1911

Gedruckt mit Genehmigung der Philosophischen Fakultät der Universität Greifswald.

Dekan: Herr Professor Dr. Konrath.

Referent: Herr Professor Dr. Stengel.

Tag der mündlichen Prüfung: 28. Juli 1909.

Herrn

Dr. med. O. Ehrhardt,

Privatdozent für Chirurgie an der Universität Königsberg,

in dankbarer Erinnerung

an den 25. Januar 1908.

Einleitung.

Res severa verum gaudium.
Seneca.

Die epische Dichtung von Huon d'Auvergne ist uns in drei Handschriften erhalten: einer Paduaner (P), einer Turiner (T), und einer um 100 Jahre älteren franko-italienischen Redaktion, welche in Berlin aufbewahrt wird (B).

Während aus P und T schon vor mehreren Jahren größere Stücke publiziert worden waren, war, abgesehen von den von A. Tobler in seiner Beschreibung der Hs. mitgeteilten Textproben [1]), bis 1908 aus B nichts veröffentlicht.

Von diesem Jahre an gab Herr Prof. Stengel mehrere größere Partien aus B unter gleichzeitigem Abdruck der entsprechenden Teile aus P bzw. T bzw. P und T heraus, nämlich:

1. V. 9196—10827 (= Tir. 353—413) Huons Höllenfahrt. Festschrift zum Rektoratswechsel der Universität Greifswald. Mai 1908. (= St.[1]) [2]).
2. V. 4669—5008 (= Tir. 175—192) in der Festschrift des 13. Neuphilologentages in Hannover. Pfingsten 1908. (= St.[2]).
3. V. 2745—2796 (= Tir. 103) in der Rezension von Brockstedts „Flooventstudien". Zeitschr. f. franz. Spr. u. Liter. Dezember 1908. S. 160. (= St.[3]).
4. V. 6553—7147 (= Tir. 254—278) Huons Keuschheitsprobe. Enthalten in den „Mélanges offerts à M. Maurice Wilmotte". Paris 1909. S. 687 ff. (= St.[4]).

Diese Textpublikationen aus B sind für die nachstehende Arbeit in erster Linie benutzt, und aus ihnen sind, soweit dies möglich, auch die Belege für die einzelnen Spracherscheinungen entnommen. Zur Ergänzung wurde aber auch der ganze noch nicht gedruckte Teil des Gedichtes nach Herrn Prof. Stengels Kopie herangezogen.

---

[1]) Sitzungsberichte der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften vom 29. Mai 1884, pag. 605—620.

[2]) Dieselbe Stelle hatte Rodolfo Renier nach T, und zum kleineren Teile auch nach P bereits 1883 zum Abdruck gebracht.

Die Reime.

„Um der Sucht nach vollständiger Gleichheit der Versausgänge zu genügen, ist überall dem Lexicon und der Grammatik Gewalt angetan.“

In diesen Worten Mussafias [1]) liegt das gemeinsame Charakteristikum aller franko-italienischen Gedichte, die samt und sonders an den Reimen kranken.

Auch der Huon d'Auvergne trägt diese Physiognomie; auch hier sehen wir, wie der Reimzweck die Reimmittel heiligt. War es möglich, so wurde zum Beweise hierfür in nachstehender Untersuchung jedesmal neben eine im Interesse des Reimes verstümmelte Sprachform die korrekte aus irgend einer Stelle des Versinneren hinzugesetzt.

Dies vorweggenommen, wird die folgende Reimuntersuchung eine ganz objektive sein. Sie beschränkt sich jedoch, da der große Umfang des Gedichtes eine Prüfung sämtlicher Reime nicht gestattete, nur auf die durch E. Stengel und A. Tobler abgedruckten Textstellen, mit dem Unterschiede jedoch, daß, wenn bestimmte Reimendungen nur in nicht publizierten Tiraden [2]) auftraten, gleichwohl auch diese im Interesse der Vollständigkeit der Untersuchung einer Prüfung unterworfen wurden. Es sind also alle 62 Reimsilben geprüft worden, wenn auch nicht alle Tiraden, in denen sie vorkommen. Außerdem wurden zur Aufhellung von Unklarem sowie zur Ergänzung auch die übrigen Teile des Gedichtes, namentlich das Versinnere, herangezogen. Das Reimmaterial der einzelnen Tiraden wurde in der Weise zusammengestellt, daß immer eine Tirade zugrunde gelegt wurde. Reime, welche sich in dieser Tirade nicht belegen ließen, sind aus den übrigen hinzugefügt und durch die beigesetzte Verszahl kenntlich gemacht. Welchen Tiraden diese Zahlen angehören, ergibt die folgende Konkordanztabelle:

[1]) Prise de Pampelune, S. VIII.

[2]) Im folgenden eingeklammert.

Tirade	Beginnt mit Vers	Reimendung	Steht auf Blatt, Spalte
1 [1]	1	el	1a
2	21	ïe	1abc
3	46	or	1c
4	74	ons	1cd
5	110	u	1d 2a
6	46	ois	2ab
7	65	er	2bc
8	92	us	2c
9	214	is	2cd
10	62	aire	2d 3a
1	86	ance	3ab
2	306	er	3bc
3	49	ent	3c
4	64	ine	3cd
5	79	ue	3d
6	97	or	3d 4a
7	430	i	4ab
8	52	ïe	4b
9	85	oit	4bc
20	505	a	4cd
1	33	ent	4d
2	56	or	4d 5a
3	79	oy	5ab
4	601	a	5b
5	27	on	5bc
6	48	ont	5c
7	65	or	5cd 6a
8	722	ent	6ab
9	48	ant	6b
30	63	a	6bc
1	90	al	6c
2	813	oir	6cd
3	36	or	6d
4	53	é	6d 7ab
5	904	ue	7b
6	18	oit	7bc
7	34	or	7c
8	62	u	7cd
9	1001	ant	7d 8a
40	30	a	8ab
1 [2]	62	ons	8bc
2	88	er	8cd
3	1122	a	8d 9a
4	57	on	9a
5 [3]	80	u	9ab
6	1221	oy	9bc

[1]) Tirr. 1—4 abgedruckt von A. Tobler, loc. cit. S. 617—619. Die erste Zeile der ersten Tir. noch einmal S. 606. Außerdem die ersten beiden Verse der 5. Tir. S. 619.

[2]) Abgedruckt von A. Tobler, loc. cit. S. 615.

[3]) Abgedruckt von A. Tobler, loc. cit. S. 615/6.

Tirade	Beginnt mit Vers	Reimendung	Steht auf Blatt, Spalte
47	1248	i	9cd
8	67	ïe	9d
9 [1]	95	on	9d 10a
50	1333	ir	10ab
1	65	on	10bc
2	86	a	10cd
3	1414	ee	10d
4	41	eç	10d 11a
5	70	ent	11ab
6	1522	ine	11bc
7	38	on	11c
8	54	ïe	11cd
9	88	on	11d 12a
60	1608	or	12ab
1	38	oy	12bc
2	78	on	12c
3	1705	er	12cd
4	22	or	12d
5	38	ois	12d 13a
6	74	on	13ab
7	97	is	13b
8	1817	oy	13bc
9	34	or	13c
70	56	ant	13d 14a
1	95	on	14a
2	1928	oy	14ab
3	55	ent	14bc
4	91	ire	14cd
5	2013	ont	14d
6	31	es	14d 15a
7	54	ant	15ab
8	86	on	15b
9	2109	i	15bc
80	36	ent	15cd
1	53	or	15d
2	78	on	15d16abc
3	2264	or	16c
4	83	able	16c
5	95	age	16cd
6	2310	er	16d
7	37	ent	17ab
8	75	or	17b
9	91	oie	17bc
90	2412	oy	17cd
1	51	or	17d
2	73	ïe	17d 18a
3	99	agne	18a
4	2519	er	18ab
5	43	ant	18bc
6	81	oy	18cd
7	2609	ent	18d 19a
8	49	is	19ab
9	73	er	19b

[1]) Abgedruckt von A. Tobler, loc. cit. S. 616/7.

Tirade	Beginnt mit Vers	Reimendung	Steht auf Blatt, Spalte
100	2691	ay	19bc
1	2712	ant	19c
2	30	or	19cd
3 [1]	45	ant	19d 20a
4	97	ee	20ab
5	2823	ant	20b
6	47	ont	20bc
7	67	elle	20c
8	88	ait	20cd
9	2913	ant	20d
10	25	ir	20d 21a
1	48	a	21ab
2	84	or	21bc
3	3007	ire	21c
4	31	on	21cd
5	65	i	21d 22a
6	90	eç	22ab
7	3118	es	22b
8	47	a	22bc
9	74	or	22cd
20	3200	a	22d 23a
1	42	er	23ab
2	71	ons	23b
3	97	a	23bc
4	3334	ere	23cd 24a
5	77	on	24a
6	3409	er	24bc
7	49	eç	24c
8	76	on	24cd 25a
9	3521	oy	25a
30	42	ais	25ab
1	62	a	25b
2	87	on	25bc
3	3621	ue	25cd
4	44	or	25d 26a
5	70	es	26ab
6	3712	a	26bc
7	51	on	26c
8	76	a	26cd
9	3802	or	26d 27a
40	28	ant	27ab
1	69	é	27b
2	79	ir	27bc
3	97	er	27c
4	3918	a	27cd
5	62	oit	27d 28a
6	86	ant	28ab
7	4011	é	28b
8	32	ons	28bc
9	53	on	28cd
50	81	ue	28d
1	4105	on	28d 29a
2	23	oit	29a

[1]) Abgedruckt von E. Stengel (= St³).

Tirade	Beginnt mit Vers	Reimendung	Steht auf Blatt, Spalte
153	4142	ist	29ab
4	55	is	29bc
5	92	oire	29c
6	4216	oy	29cd
7	34	on	29d 30a
8	75	ant	30a
9	90	es	30ab
60	4323	on	30bc
1	40	ant	30c
2	65	eç	30cd
3	91	ent	30d
4	4404	a	30d 31a
5	34	or	31ab
6	50	on	31bc
7	84	oy	31c
8	4500	elle	31c
9	18	an	31cd
70	44	a	31d 32a
1	75	ons	32ab
2	95	ont	32b
3	4606	or	32b
4	28	ant	32bc
5 [1]	69	u	32d
6 [1]	85	on	32d
7 [1]	98	ant	32d 33a
8 [1]	4713	us	33a
9 [1]	31	or	33ab
80 [1]	50	anse	33b
1 [1]	70	oie	33bc
2 [1]	85	és	33c
3 [1]	4805	ont	33cd
4 [1]	22	ee	33d
5 [1]	41	i	33d 34a
6 [1]	64	ois	34a
7 [1]	82	ïe	34ab
8 [1]	4901	on	34b
9 [1]	21	a	34bc
90 [1]	41	ue	34c
1 [1]	64	u	34cd
2 [1]	90	or	34d
3	5009	er	34d 35a
4	34	este	35ab
5	58	is	35b
6	82	ay	35bc
7	98	ant	35c
8	5124	oine	35d
9	41	ois	35d
200	63	ine	35d 36a
1	90	er	36ab

[1]) Tirr. 175—192 abgedruckt von E. Stengel (= St²). Der Anfang von Tir. 175, V. 4669—72, steht außerdem bei A. Tobler, a. a. O. S. 619, woselbst auch die vier Schlußzeilen von Tir. 174 abgedruckt sind.

Tirade	Beginnt mit Vers	Reimendung	Steht auf Blatt, Spalte
202	5217	anse	36bc
3	46	in	36c
4	70	és	36cd
5	97	an	36d 37a
6	5320	ons	37a
7	44	ue	37ab
8	68	ant	37b
9	92	elle	37c
10	5415	or	37cd
1	37	aine	37d
2	66	ire	37d 38a
3	92	eç	38ab
4	5522	ir	38bc
5	50	ois	38c
6	77	é	38cd
7	5607	u	38d 39a
8	38	aire	39ab
9	61	el	39b
20	84	és	39bc
1	5711	isse	39c
2	35	endre	39cd
3	61	us	39d 40a
4	87	a	40a
5	5808	or	40ab
6	34	uç	40bc
7	57	agne	40c
8	79	ant	40cd
9	5902	is	40d
30	25	iç	40d 41a
1	53	oit	41ab
2	78	ïe	41bc
3	6004	i	41c
4 [1]	28	aus	41cd
5	43	ue	41d
6			
7			
8			
9	Lücke in der Handschrift.		
40			
1			
2 [2]	6225	ïe	43a
3	51	is	43ab
4	97	ant	43c
5	6335	a	43d
6	61	al	43d 44a
7	86	é	44a
8	6409	or	44b
9	40	ere	44bc
50	68	is	44cd
1	84	art	44d
2	96	ir	44d

[1]) Abgedruckt von A. Tobler, a. a. O. S. 607.

[2]) Abgedruckt von A. Tobler, a. a. O. S. 608/9.

Tirade	Beginnt mit Vers	Reimendung	Steht auf Blatt, Spalte
253	6519	ent	44d 45a
4	53	one	45ab
5	74	elles	45b
6	85	ois	45bc
7	6600	or	45c
8	17	er	45cd
9	65	aigne	45d 46a
60	81	oire	46ab
1	6708	in	46b
2	26	on	46bc
3	66	ance	46cd
4	83	age	46d
5	6800	ant	46d 47a
6 [1]	23	u	47a
7	45	er	47ab
8	79	i	47bc
9	94	aine	47c
70	6908	ee	47cd
1	41	ant	47d
2	61	ue	47d 48a
3	82	ïe	48ab
4	7013	a	48b
5	37	or	48c
6	58	u	48cd
7	85	ent	48d 49a
8	7118	an	49a
9	48	as	49b
80	67	é	49bc
1	93	al	49c
2	7209	is	49cd
3	34	os	49d
4	54	u	49d 50a
5	80	is	50ab
6	99	é	50b
7	7318	u	50bc
8	40	an	50c
9	58	é	50cd
90	7402	age	50d 51a
1	23	agne	51a
2	38	us	51ab
3	56	ant	51bc
4	94	uç	51cd
5	7539	ons	51d 52a
6	78	ay	52ab
7	7601	ais	52b
8	25	on	52bc
9	52	ïe	52cd
300	90	ent	52d 53a
1	7740	a	53bc
2	88	ant	53cd
3	7815	ere	53d 54a
4	53	oit	54ab
5	97	ace	54b

[1]) Tirr. 254—78 abgedruckt von E. Stengel (= St[4]).

Tirade	Beginnt mit Vers	Reimendung	Steht auf Blatt, Spalte
306	7907	oy	54b
7	19	eç	54bc
8	43	é	54cd
9	79	on	54d 55a
10	8007	u	55ab
1	41	ant	55bc
2	94	is	55cd
3	8117	aus	55d
4	34	is	55d
5	47	on	56a
6	78	ont	56ab
7	8200	ais	56b
8	17	a	56bc
9	31	er	56cd
20	60	eç	56d 57a
1	8312	oy	57a
2	25	a	57ab
3	40	eç	57bc
4	82	on	57cd
5	8420	oit	57d
6	37	é	57d 58a
7	68	on	58ab
8	93	ïe	58b
9	8515	ons	58bc
30	38	és	58cd
1	80	ue	58d 59a
2	8626	este	59ab
3	42	a	59b
4	61	is	59bc
5	86	er	59cd
6	8715	al	59d
7	31	i	59d 60a
8	50	ance	60a
9	70	isse	60ab
40	82	aine	60b
1	94	er	60bc
2	8849	i	60cd
3	82	us	60d 61a
4	8919	ue	61ab
5	48	oigne	61bc
6	65	ais	61cd
7	9011	on	61d 62a
8 [1]	59	ee	62ab
9	99	u	62bc
50	9118	ent	62c
1	47	ance	62d
2	63	ïe	62d 63a
3	96	oy	63ab
4	9235	or	63bc
5	80	ant	63cd
6	9310	is	63d 64a
7	57	er	64ab
8	81	ure	64b

[1] Tirr. 344—352 abgedruckt von A. Tobler, loc. cit. S. 609—614.

Tirade	Beginnt mit Vers	Reimendung	Steht auf Blatt, Spalte
359	9394	oy	64bc
60	9409	aigne	64c
1	24	a	64cd
2	46	ois	64d 65a
3	83	al	65a
4	9510	este	65ab
5	29	on	65b
6	46	ere	65bc
7	75	erne	65c
8	90	ont	65d
9	9607	an	65d 66a
70	38	ent	66ab
1	69	age	66b
2	90	in	66bc
3	9717	ist	66c
4	33	is	66cd
5	73	or	66d 67a
6	9808	és	67abc
7	64	aire	67c
8	80	os	67cd
9	9902	oit	67d
80	20	a	67d 68ab
1	61	onde	68b
2 [1]	87	é	68bc
3	10010	ent	68cd
4	39	ïe	68d
5	60	ont	68d 69a
6	83	er	69a
7	10102	us	69ab
8	18	ent	69bc
9	49	aine	69c
90	82	é	69d
1	10201	ure	69d 70a
2	37	ant	70ab
3	74	er	70bc
4	10321	or	70cd
5	39	ere	70d 71a
6	77	on	71ab
7	10405	ant	71b
8	33	ïe	71bc
9	57	és	71cd
400	81	ance	71d
1	10503	as	71d 72a
2	22	al	72a
3	37	ere	72ab
4	87	on	72bc
5	10621	ue	72cd
6	43	on	72d
7	58	andre	72d 73a
8	71	ance	73a
9	82	age	73a
10	95	on	73ab
1	10724	ant	73bc

[1] Tirr. 353—413 abgedruckt von E. Stengel (= St[1]).

Tirade	Beginnt mit Vers	Reimendung	Steht auf Blatt, Spalte	Tirade	Beginnt mit Vers	Reimendung	Steht auf Blatt, Spalte
412	10757	on	73cd	440	11621	ent	79bc
3	95	é	73d 74a	1	52	a	79cd
4	10828	a	74ab	2	78	as	79d
5	59	on	74bc	3	87	aus	79d
6	96	a	74c	4	94	ent	79d 80a
7	10916	one	74cd	5	11716	a	80ab
8	34	or	74d 75a	6	41	ent	80b
9	73	ent	75ab	7	72	é	80cd
20	11011	ue	75b	8	11812	ent	80d 81a
1	31	or	75bc	9	53	er	81a
2	65	ent	75cd	50	83	or	81b
3	11106	oy	75d 76ab	1	11910	ant	81bc
4	49	ïe	76b	2	36	aille	81c
5	76	on	76bc	3	54	er	81cd
6	11214	ent	76cd	4	76	ent	81d 82a
7	34	eç	76d 77ab	5	12022	or	82ab
8	11314	or	77bc	6	42	ont	82b
9	35	ent	77c	7	66	or	82bc
30	65	ïe	77d	8	98	a	82cd
1	95	ee	77d 78a	9	12121	ons	82d 83a
2	11417	oy	78a	60	46	oit	83a
3	39	ant	78b	1	77	ant	83ab
4	63	ue	78bc	2	12201	or	83bc
5	77	ant	78cd	3	41	ant	83cd
6	11514	or	78d	4	71	er	83d 84ab
7	35	ont	78d 79a	5	12329	isse	84b
8	60	ïe	79ab	6	46	on	84bc
9	96	oit [1]	79b	7 [1]	69	in	84c

[1] Die letzten beiden Verse dieser Tirade endigen auf ïe und gehören zweifellos an den Schluß von Tir. 438.

[1] Abgedruckt von A. Tobler, a. a. O. S. 606, woselbst auch die letzten drei Zeilen von Tir. 466 abgedruckt sind.

Reimuntersuchung.

a (20. 24. 30. 40. 43. 52. 111. 118. 120. 123. 131. 136. 138. 144. 164. 170) 189 (224. 245) 274 (301. 318. 322. 333) 361. 380 (414. 416. 441. 445. 458)

189

-abet : a, ha = 3. sg. ind. prs. plaira atendra armara devra = 3. sg. fut.

-avit : auberça ostella apella trova etc. = 3. sg. ind. perf.

-ac [1] : là çà

-am : jà 9956

Unfranz. fa, 3. sg. ind. prs. 9440 = fait (nicht Reimnot, denn auch im Versinnern, z. B. 9365. 9645 etc.). està 9934 = estoit [war] (dem Sinne nach sogar eher = estoient).

[1] Genau alphabetische Aufführung der lat. Ursprungssilben ist nicht beabsichtigt.

able 84

-abili(s) [1]: bisognable, mirable nom. sg.
-abilem : amiable obl. sg.
-abile(s) : delitable nom. pl. convenable obl. pl.
-abulam : fable obl. sg.

Unfranz. avenable = avenant. constable = constant. spiritable = spirituel. alvernable = alvernal. verable = vrai. visitable.

ace 305

-accat : atace
-aceat : place
-aciat : abrace, embrace ind. face conj.
-aptiat : chace

Unfranz. mendace = ital. mendace. verace = ital. verace. falace (sainç f.) = ital. fallacia. ace (lat. habeat) = 3. sg. conj.

age [2]) (85) 264 (290) 371. 409

371

-aginem : ymage sbst. obl. sg. Cartage 6799
-apiu(s) : sage adj. nom. sg.
-argum : large adj. 6796
-aticum : message sbst. nom. sg. passage lengage; ferner : lignaçe coraçe viage 6783/4, 5 = sbst. obl. sg. estrage, sbst. obl. sg., entweder aus *extraticum oder wahrscheinlicher = ital. strada, altfrz. estree, wie im Innern 9801 (stree 9061); T hat stanzie. sauvage adj. masc. obl. sg. altage 9675 u. 10684 adj. fem., altfrz. belegt, = häufigerem altain oder altaigne, das auch 9410 (:)

Unfranz. verage (10506 verais) = ital. verace wie 7904 (:) venez. veraze, aus einem lat. veragus, worüber Cohn, Suffixwandl. (Anhang). travage = frz. travail, wie 9669. pantage sbst. aus ital. pantano (cfr. pantan 9628 (:)) + Suffix -age. Zu erwarten wäre pantanage, ital. pantanaccio, doch wird des Versmaßes wegen eine Silbe unterdrückt (cfr. putage 9641. putanage 9687). vage aus *vadiat 3. sg. prs. conj. = aille. viage sbst. 6785 u. 9685 im Sinne von voyage gebraucht infolge Einflusses von ital. viaggio; auch im Innern 2277. 2282 u. ö. s'ensfrage 10685, 3. sg. prs. ind. = s'esfraie. emperage 10693 = empereor.

agne [3]) (93. 227) 259 (291) 360

360

-agnu(s) + e : magne adj. masc. nom. sg.
-agna : magne adj. fem. nom. sg.
-aneam -aniam : altagne (cfr. altage u. nachher altaine) grifagne [4]) adj. fem. obl. sg.
-anea : montagne ovragne [5]) sbst. nom. sg.

[1]) Im folgenden gelten leichtere Flexionsversehen nicht als unfranz; selbst Abfall einzelner zum organischen Bestand eines Wortes gehöriger Laute durfte nicht immer entscheidend sein für die Ausweisung des betreffenden Wortes aus dem eigentlichen Reimtableau resp. seine Aufnahme im unfranz. Teil; bei einem „rimeur cisalpin" (s. die Histoire littéraire de la France t. 26) ist eine allzu strenge Beurteilung seiner Reime überhaupt nicht angezeigt.

[2]) auch açe geschrieben.

[3]) graphisch auch -aigne.

[4]) cfr. Cohn, Suffixw. p. 162.

[5]) cfr. Cohn, Suffixw. p. 163.

-aneam : entraigne [1]) sbst. obl. sg.
-aniat : regraigne 3. sg. ind. prs. (altfrz. graignier)
-endiat : apraigne 3. sg. conj. prs. 6670
-eneat : retagne 3. sg. conj. prs.
-ignat : dagne (desdagne 6679) 3. sg. ind. prs.
-igna : insagne 2. sg. imp. ensaigne 2. sg. imp.
-igniam : ensagne sbst. obl. sg.

Unfranz. amagne, 3. sg. ind. prs. (amaine 6882). desertaigne sbst. 6666 = desert, wie 9310. Alaigne 6674 = Helena, eigentlich Helenea (Alaine 6904 (:)). sovraigne 6676 = soveraine adj. fem. mençagne 6680 = mensonge. imagne 6668 = 3. sg. ind. prs., frz. immer nur in gelehrter Form (imagine) vorhanden gewesen. si laigne (auch noch 6671 (:), u. 10231 si lagne) ist, obwohl auch provenz. se lanhar vorhanden, direkte Entlehnung aus ital. lagnarsi. Es muß befremden, daß von Henschel zu Du Cange, Diez im Etymol. Wörterb. S. 186, Burguy, Körting und A. Bos auch für das Altfranzösische ein Verbum laigner angeführt wird, obwohl der **einzige** Beleg, der überall als das Beispiel hierfür figuriert, dem unbekannten Schreiber einer Urkunde [2]) entstammt, die nach Henschel und La Curne in das Jahr 1366, nach Raynouard, lexique roman, s. v. lanhar, sogar erst in das Jahr 1385 gehört. Ohne Zweifel kann auch ein Wort, das nur einmal dem Lexikographen zu registrieren geglückt ist, ein genuiner Teil der Sprache sein (sonst gäbe es ja keine *ἅπαξ εἰρημένα*), doch müssen Zeit und Herkunftsort seine Zugehörigkeit zu derselben auch glaubhaft erscheinen lassen; für altfrz. laigner trifft das nicht zu.

ai [3]) 100. 196. 296

296

-abeo : ay 1. sg. prs. feray, staray, finiray etc. 1. sg. fut.
-acem : veray obl. sg.
-ac(et) : play 5084
-(acit) : fay
-ag(is) : jamay, may 5090
-ago : maltray 5095
*agum : esmay Verbalsbst.
-apio : say
-a(t)i(s) : asay adv.

Unfranz. ay 2693. 5083 = 3. sg. prs. vay 2696, fay 2698, play 5084 = vait, fait, plaist. day 7599 (por la boce d.) = 3. sg. prs. ind. von daillier. ventay (ital. ventare), levay, alumay, bonaçay (ital. bonacciare), grevay, resonay, debrisay, noiay, butay (ital. buttare, frz. bouter) 2695/7, 9, 2703/5, 7, 8, 9, 10 = 3. sg. perf. oray sbst. 2701 = orage. bray sbst. 5091 = bras.

aille 452

-agulat : descaille
-alleat : maille
-aquilam : quaille
-alia : bataille entraille ventraille començaille herbaille toaille etc. faille, taille Verbalsbst.

---

[1]) cfr. Cohn, Suffixw. p. 163 u. 241—242.
[2]) Pariser National-Archiv. cfr. Godefroy, s. v.
[3]) geschrieben ay.

Unfranz. vaille sbst. = ital. vaglia. peonaille = ital. pedonaglia. journaille = jour. baronaille = bar(on)nage. defensaille = defense. grifonaille adj. (giant g.) = grifaigne. chataille adj. (cons ch.) = catagne, cataine (capitaneus)?

aine (211) 269 (340) 389

389

-ana : sotaine [1]) humaine troiaine adj. fem. nom. sg.
-anam : quartaine saine altaine primeraine, plaine 6899 adj. fem. obl. sg. graine (auch 6900 (:)) entraine (cfr. entraigne 9418) sbst.
-ana(s): mondaine adj. fem. obl. pl.
-aneu(s): çavetaine [2]) 10162 = voc. sg.
-aneo(s): chavetaine 10178 = obl. pl.
-ena: Alaine 6904, Name.
-enae : seraine 6895, sbst. nom. pl.
-enam : plaine, adj. Ataine
-oenam : paine
-equanam : Saine
-inam : haaine sbst. = haïne
-inat : maine, demaine 6897, 3. sg. ind. prs.

Unfranz. quartaine, viertägig, hier Ordinalzahl (quarte 10147). le mur sovraine statt -ain (falsches e nach ital. Art). straine 10154 [übertrifft] 3. sg. ind. prs. (von altfrz. estraignier?). chastelaine sbst. masc. = -ain. (mit unetymologischem e; cfr. oben). certaine 10170 adj. masc. obl. sg. straine sbst. obl. sg. (?). cor de romaine [Römerherz] (cfr. sovraine, chastelaine). afaine sbst. (cfr. achan 10437 afan 9608 (:) 10329). destiaine = destinee. nonaine 6898 = nonain. oil riant de sotaine [3]) 6901 = lächelnd von unten aufschauend, d. h. buhlerisch (T: par desopra). aiguaine [4]) 6906 sbst. fem. Wassernixe (nach Körting, Lat.-roman. Wörterb., s. v. aquanam aus dialectital. aiguana).

aire (10. 218) 377

-acere : faire, afaire sbst.
-agere : braire
-agrat : flaire
-ahere : traire
-arat : apaire sclaire
-arium : sagitaire aversaire
Außerdem : gaire (non-gaire). aire, sbst. masc. obl. sg. auch in dem adj. debonaire, nom. sg. masc. Daire nom., Name.

Unfranz. contraire 3. sg. ind. prs. = contrait.

ais (130. 297. 317) 346

-agis : mais huimais (omais)
-atium : malvais palais
Außerdem : lais (germ.) adj. obl. pl. 8993.

---

[1]) cfr. Cohn, Suffixw. p. 164—165.
[2]) cfr. Cohn, Suffixw. p. 165—167.
[3]) Mit oil .... de sotaine zu vergleichen homer. ὑπόδρα ἰδών, wo dieselbe Vorstellung zugrunde liegt, wenn auch die Bedeutung eine andere.
[4]) Noch einmal in der Pharsale des Nicolaus von Verona 663 (:), wo das von Wahle hinter ayguaine gesetzte Fragezeichen also zu tilgen.

Unfranz. lais 9010, sais tais 1. sg. ind. prs. = lai sai tai. ais [hast] (3 mal) = as (nicht Reimnot, da auch im Innern 9250/65 etc.). vais, plais (2 mal) 3. sg. = vait, plaist (wie 8981). gustais donais parlongais = 2. sg. ind. perf. ferais porterais tornerais avrais amerais etc. = 2. sg. fut. vais gais (2 mal) sbst. obl. pl. grais bais (2 mal) adj. = vas gas gras bas. forfais sbst. = obl. sg. trais (2 mal : felons et trais) = traitre. setanais (2 mal) (sethenas 10510 (:)). Judais (Judas 10668). Nicolais (saincte N.) (cfr. sainct Nicolas 7162 (:)). mapoiais, altfrz. m'apuioie, neufrz. m'appuyais.

ait 108

-abeat : ait 2890
-adit : vait
-actum : retrait 2900, refrait adj. entresait adv.
-acitum : plait, sbst. obl. sg.
-agit : retrait 2910
*-agitum: brait Verbalsbst.

Unfranz. stait = 3. sg. ind. prs. von ester. consait = consoit (lat. consiliet). ait 2893/4 etc. = 3. sg. ind. prs. von avoir (nicht Reimnot! cfr. Formenlehre). serpait, combait. sbst. = serpent, combat. rupait (s'enfuirent a taine ou a r.) = altfrz. rompeïs? mait, altfrz. nur adj. (mat) hier sbst. = Verlegenheit. pait adj. = paisible. Mit Aufhebung des Reimes : semblant sbst., davant adv.

al (31. 246. 281. 336) 363. 402

363

-alem : canal sbst. criminal coral pugnal (9484) tal adj. = obl. sg.
-ale(s) : mortal comunal pugnal = adj. nom. pl.
-ali(s) : crual celestial, natural 10527 = adj. nom. sg. masc. loial = adj. voc. sg.
-alum : mal sbst. (3 mal)
-all : estal batistal sbst.
-allem : val sbst. obl. sg.
-allum : metal sbst. obl. sg.

Unfranz. martal mangonal, oisial 10533 = martel mangonel oisel (Suffixvertausch). terral, traval 10528 (la traval) sbst. = altfrz. terrail travail(le). jornal altfrz. = Tagewerk, steht 8721 u. 9508 (nuit nel jornal) in der Bedeutung „Tag" = astronomischer Zeitabschnitt. So auch : celle jornaille 11942 (:). Dagegen : et nuit et jor 6556. fal sbst. = ital. fallo. espal sbst. obl. pl. = espaules, wie 6577. ancional adj. 10524 = Neubildung mit Suffix -alem. Josafal = Josafat, wie 9431. ombral sbst. 10529 = altfrz. ombrage (Suffixvertausch.).

an (169. 205) 278 (288) 369

369

-ane : deman 7128 adv.
-anice : roman 7126 sbst.
-annem : Johan 7139
-annum : an 7141
-antem : ovran part.
-ani : san primeran van, certan 7120 = nom. pl.

-ano(s) : vilan 9611, mondan 7118 = obl. pl.
-anu(s) : sovran van troian plan · (lat. plenus), ferner : terran, plan (lat. planus), cristian, 7121/4, 37 adj., ferner : çavetan, vilant engan 9621/30,34 chatan 7134, sbst. = nom. sg. man, 9627. 7138, sbst. = obl. pl.
-anum : human luintan obl. sg. man, engan 9615, afan putan sbst. obl. sg. Silvian Karlleman, Namen.
-entem : omnipotan 7144
-entum : caseman sbst. 7133

Unfranz. pantan = ital. pantano (marois 9364). rufian sbst. nom. pl. = ital. ruffiani. Vereinzelt wohl auch im Altfranzösischen, aber gewiß auch dort entlehnt. Ducange, gloss. med. et inf. lat., nennt ruffiani eine vox Italica. -an steht für -ant in : avan adv., dorman 7127 part. prs., tiran, sbst., (ital. tiranno, altfrz. tirant). ceran = sbst. obl. sg. (griech. Κεραύνια). fran 7136 sbst. obl. sg. = frein.

ance [1]) (11) 180 (202) 263 (338) 351. 400. 408 400

-anciam : France Franse
-ancem : balanse 4755
-ankam : blance blanse adj. fem.
-ancam : brance 6767
-anicam : mance
-anteat : avance, -se
-antiam : semblance nigromance usance pesance obl. sg.
-entiam : contenance sentance jovance, -anse sbst.
-entia : sapiance sciance nom. sg.
-inicat : trance 6768
-initiat : comance
-untiam : Maanse, 4751, Stadt.

Unfranz. costumance habitance domandance [2]) = ital. costumanza abitanza [3]) frz. demande. entanse, 4754. 6766 sbst. = entente. amistance, 10676 sbst. = ital. amistanza. ranse 4758 sbst. (Ynide belle plus jeullie qe ranse) = ital. renso, rensa [Flachsblüte]? [4]) Oder gar entstellt aus rose? destranse 4759, sbst. = altfrz. destrainte, neufrz. détresse. consolanse 4760, sbst. = consolation (Suffixvertausch). atalance 6771 = 3. sg. ind. prs. von atalanter. comandance 6774 durch Suffixvertausch. = comandement.

ande andre 407

-and : lande sbst. fem.
-andat : domande
-andem + e : grande adj. fem.
-anere : remandre inf.
-endere : sorprandre entandre estandre inf.
-indere : fandre inf.
-inor + e : mandre adj. obl. sg.

Unfranz. domande = 3. sg. conj. prs. (non se poit remandre que non quiere et d.).

---

[1]) auch anse.

[2]) Auch in den von Godefroy angezogenen Stellen scheint demandance durch den Reim hervorgerufen.

[3]) Für abitanza s. Petrocchi u. die Crusca.

[4]) Alsdann wohl mit Beziehung auf die Haarfarbe; vgl. deutsch „flachshaarig, Flachskopf“.

ant (29. 39. 70. 77. 95. 101) 103 (105. 109. 140. 146. 158. 161) 174. 177 (197. 208. 228. 244) 265. 271 (293. 302. 311) 355 [1]). 392. 397. 411 (433. 435. 451. 461. 463)

411

-anct(am) : sanct, 2781, adj. fem. sg.
-andi(s) : grant, 2754, nom. sg.
-andem : grant 10421 obl. sg.
-ando : demant 6942
-anet : mant
-annum : alemant, 6806, adj.
-ante : enavant adv.
-antem : comandant esmerant cantant conviant etc. part. enfant 10269 sbst. obl. sg. enfant 9280 = nom. sg. Gallerant 4706 Name = nom. sg.
-antum: auquant atant 10411/2
-antium : besant, sbst. obl. sg.
-endo : atant entant
-endit : entant apant, porprant 9295, atant 10420
-oenit(e)o : repant
-ente : feramant malemant prochainemant, comant 4712
-entet : spavant 10419
-entit : consant, mant 2768
-entem : noiant Negationsverstärkung. giant presant sbst. Dazu : poisant esciant vailant etc. obl. sg. seduant 4703/9, parant avenant 4705/7, poisant 4710, contant desirant puissant 6952/3, 5, dolant vivant 9285/98, jant lant 10255/68 = nom. sg.
-entum : talant chasemant, argumant [2]) 9283, tormant 10432
-ente(s) : avinant 4700, parant 9284 = obl. pl.
-inde : sovant adv. 6820.

Unfranz. ovremant sbst. = ital. operamento (sonst ovre). batigemant 2784 batiçamant 9307 = batisme (wie 9070. 10017). Drusiant, Name, 2793, wofür T Drusiana. Nant 4702 = Nantes (Nante 57). pentimant 9306, sbst. (cfr. penitance, penetance 9207/9) = ital. pentimento. campt, sanct 10251/2 = camp, saint. espavant 10407, sbst. = ital. spavento. prisonant 10430 passivisch = emprisoné. d'or esmerant 10741 = esmeré. aprenant 10750 (sage vos estes et a.) = altfrz. apris, weise. In gleicher Bedeutung aprenant von Godefroy noch einmal angeführt (vie de Saint Thomas), aber wohl auch dort Reimnot und deshalb bei A. Tobler, Verm. Beitr. I[1] S. 32 ff. nicht erwähnt.

art 251

-ardet : gart
-ardi : liopart nom. pl.
-artem : part
-ardum : coart, liart, estendart, musart, gaillart sbst. obl. sg. regart Verbalsbst.

Unfranz. desart = desert (wie 9310 : por li desert païs) cfr. desertaigne 6666 (:).

---

[1]) In der Ausgabe der Höllenfahrt ist durch Druckversehen die Numerierung der Tiraden gestört. Die ersten vier (358—361) sind vielmehr als 353, 54, 55, 56 zu zählen, S. 20 außerdem Tir. 363 statt 362 zu lesen.

[2]) argumant ist sinnlos, dafür lies : hardemant. P : ardiment.

as (279) 401 (442)

-abb : gas sbst. obl. pl.
-acem : veras adj. obl. sg. (im Innern veras 5004, verais 10506)
-agis : mas
-a(lem) + s : mortas, adj. vas, sbst. [Tal] = obl. sg.
-alsum : fals adj. obl. sg.
-as : tas (a tas = dicht zusammengedrängt)
-asi : ras nom. pl. Partizipialadj.
-assi : sethenas, nom. pl. [Teufel].
-assum : pas Negationsverstärk. bas adj. masc. obl. sg.
-atium : solas palas sbst.
-atii : malvas nom. pl. Dazu : Eneas Pitagoras Flagiras, Namen. (letzterer auch in T, aber P : Flagaris).

Unfranz. pas = païs. plas 3. sg. ind. prs. = plaist (nicht Reimnot, da t nach s im Verschwinden begriffen, worüber Lautlehre).

aus 234 (313. 443)

-aculos : travaus sbst. obl. pl.
-alem + s : ostaus, cendaus (*sindale) = obl. sg.
-alis : celestiaus comunaus adj. hostaus sbst. nom. sg.
-alsus : faus adj. nom. sg.
-alos : maus sbst. obl. pl.
-allos : vasaus obl. pl.
-ellos : jouvençaus osiaus obl. pl.
-illos : aus pron.
-iculus : solaus nom. sg.

Unfranz. imperiaus adj. nom. sg. = empereor, obl. sg. avaus = ad vallem.

é (34. 141. 147. 216. 247. 280. 286. 289. 308. 326) 382. 390. 413 (447)

382

-adum : degré sbst. obl. sg.
-at(a) : lé, iré adj. dampné 10186 aporté 10797 part. ambasé 10804 sbst. (ambasee 6743 10709.) = nom. sg. fem.
-at(am) : armé (lat. animatam) part. colé sbst. 10184/91 = obl. sg.
-atem : oscurité clarté pieté sbst. obl. sg. pieté, nom. sg.
-ati : malfé nom. pl.
-atum : horé gré sbst. obl. sg. mandé trové amassé regreté conté part.
-atu(s) : apellé 10195, saolé 10798, demoré ponsé entré esveillié 10805/7, 17, 19 = nom. sg. masc.
-e : sé 10808 pron.
-eum : dé 10814, sbst.

Unfranz. la lumé = lumiere, wie 9563 (:), doch vgl. 9342 lume. arè = arere (cfr. darere 9330. 9556 (:)). asé part. [sitzend] (9772 (:) asis). heité, altfrz. = fröhlich (und so auch 6277 (:) sans et heitis, gesund u. fröhlich) 9998 = traurig, kummervoll (font le sospir angoissos et h.) [1]). aguré (auch Macaire 317) aus oberital. agurar [2]), altfrz. =

[1]) Zweifellos Verwechselung mit deshaitier, die vielleicht noch einmal vorliegt in haitisse 8776 (:) (s. bei -isse, Unfranz.)

[2]) cfr. Salvioni, arch. glottol. XII pag. 390.

oürer, aürer. ovré, destiné sbst. 10190/4 = ovre, destine (Akzentverschieb.) bzw. = ovre, destinee. jamè 10800 = jamès. mostré 10003 = imp. 2. sg. oder. 2 pl. agré 10796 = 3. sg. ind. prs. gité 10005 = 3. pl. ind. prs. (gitent 9585). devé 10806 = ital. deve (oder devono).

eç 54. 116. 127. 162. 213. 307. 320. 323. 427

54

-actos : feç 8361, sbst. obl. pl.
-ados : bleç 4377, sbst. obl. pl.
-agis : jameç 8274
-apis : seç 4371, 2. sg. prs.
-at(em) + s : volunteç bonteç, sauveteç 3110, citeç 3468 = obl. sg.
-atis : asseç adv. desireç, merveilleç 3112 = 2. pl. ind. prs. ageç und sachiez 7921/37 = 2. pl. conj. prs.
-[a]tis : scampereç, poreç 5499 trovereç 5520 = 2. pl. fut. aveç 3113, deveç poeç 7925/42 saveç 8286 = 2. pl. ind. prs. vuideç 5495, soieç 5503 = 2. pl. conj. prs.
-at[is] : penseç laseç, spereç 4367, celeç 7919 = 2. pl. imp.
-[a]t[is] : meteç, entendeç 5500, oeç 11234, sachez 11307 = 2. pl. imp.
-ati + s : paeç, avancieç, jureç = part. perf. nom. pl.
-atum + s : costeç 11260 sbst. obl. sg.
-atos : paseç, ajorneç 3095, conteç 5497 = part. perf. obl. pl. horeç, preç 8377 = sbst. obl. pl.
-atus : entreç clameç acostumeç segureç arandoneç forseneç = part. perf. nom. sg. daleç 3100 adv.
-atius : malveç 7935 adj. nom. sg.
-edes : pieç 8352 obl. pl.
-es : treç 8277, num. Noeç, biblischer Name
-ides : feç obl. sg.
-ipsa : demaneç 7922 adv.
-ipsum : adeç 11267 adv.

Unfranz. defenseç 3108 sbst. = defense. jorneç 8280 sbst. = jornee. rieç 8308 = rien(s). empereç 11283 sbst. = emperere. leç 3463 = adj. fem. sg. apelleç 3470 = part. perf. fem. sg. alumeç 3475 = 3. pl. ind. prs. esteç 7930 = estoit [war].

NB. Der Ausgang -eç findet sich in anderen Tiraden in der gewöhnlichen Schreibung -es (s. d.), jedoch nicht -ez. Diese verschiedenen, an sich jedoch belanglosen Schreibungen werden in den betreffenden Tiraden streng beobachtet; ein Grund ist nicht ersichtlich.

ee (53. 104) 184. 270. 348 (431)

184

-ata : auberçee portee fondee contee apellee part. pensee talentee deree sowie : stree contree masnee 9061/5, 6, spee 9095 = sbst. lee adj. fem.
-atu(s) + e : carçee allee nee blasmee, deseritee 6936 = nom. sg. masc.

Unfranz. derasnee sbst. aus *disrationatam (Suffixvertauschung) liee sbst. = lieue. demandee = 3. pl. ind. prs. -ee steht für -é bzw. -́e in : desfiee 6934 = 3. sg. ind. prs. domandee, sbst. fem. 6920 u. 9080 (ital. —s. Petrocchi u. die Crusca—dimandato) = demande, ferner in: regnee feütee 6918/33, sbst. = regné feauté; ferner in : que avez pensee? 6938 = pensé part. und ebenso in: mavestee vertee 9090/96 sbst. = mauvaistié verité. poree, 9072, (estoit ma char p.) von pourrir, verfaulen, vielleicht Konjugationswechsel. envaee 9085 sbst. = envoi? assee 9086 = assez. degrecee 9088 aus *degratiatam. malvee 9093 adj. fem. = mauvaise. Enee 9097 = Eneas, wie sonst immer.

el 1 (219)

-alem : tel adj. hostel sbst. obl. sg.
-ali(s) : cruel adj. nom. sg.
-elli : prael arboisel doncel = sbst. nom. pl.
-ellu(s) : novel nom. sg.
-ellum : çapel = sbst. obl. sg.
Außerdem : zambel sbst. und : Odinel Martel Lucibel, Namen
-ello(s) : oisel, jardinel [Garten] sbst. bel adj. = obl. pl.
-illu(s) : fel nom. sg.
-illo(s) : jouencel obl. pl.

Unfranz. enfernel adj. obl. sg. = frz. -al, wie auch 10496. chadel 3. sg. ind. prs. = chadele [1]).

elle 107. 168. 209

107

-alem : telle 4505 (c'est meravels, n'en say de maor t., wo T mazore d'ela)
-elam : querelle, loquelle 5392 obl. sg.
-ellam : pulcelle, gravelle, belle obl. sg.
-ella : damiselle 5393 voc. sg. miselle 4516 adj. fem. nom. sg. (ital. misella, altfrz. mesiele, worüber Stengel, Gloss. p. 167. Anm).
-ella(s) : damiselle, dançelle obl. pl.
-ellat : sautelle, flagelle 4513, revelle 5394
-espilam : melle 5399
-illa : jovencelle 4508 nom. sg. fem.
-illam : ancelle, maselle 4503, mamelle 5409 obl. sg.
-illa(s) : elle obl. pl.
-iliam : mervelle obl. sg.
-iliat : conseille 4506
-iculam : pareille 4502, oreille 5402, obl. sg.
-iculat : aparelle.

Unfranz. -(el)le mechanisch angesetzt in : grafelle, preelle, conseille, montelle (ital. monticello) = (a)grafe, preel (prael), conseil, mont. -elle ebenfalls angefügt im ind. prs. von Verben : avironelle (altfrz. avironner, neufrz. environner) = 3. sg. alumelle, 4507, (von allumer unter Einwirkung von ital. luminello) = 3. pl. favelle, 5401, (frz. fabler ital. favellare) = 2. sg. Suffixvertauschung liegt vor in sentelle, sbst. = sentier. entelle, 5405, (a ma e.) = aus entendre gebildetes sbst.

[1]) cfr. Cohn a. a. O. pag. 49.

çamarelle 5408 = ital. camerella, span. camarilla. someille 4509 adj. fem. = ital. simile (cfr. ital. somiglievole, somigliare etc.).

elles 255

-ellas : vielles obl. pl.
-ellae + s : dancelles sbst. isnelles adj. nom. pl.
-illas : elles obl. pl.
-illae + s : maselles mamelles sbst. nom. pl.
-ilia[s] : merveilles obl. pl.

Unfranz. ramelles sbst. obl. pl. = rameaus. trecelles sbst. = treces. vancelles sbst. (ital. vangelo) = frz. évangiles. ancelles sbst. (7096. 8965 angle) entspricht wohl dem in den ältesten französischen Texten, z. B. der Clermonter Passion, vorkommenden angeles [1]) (ital. angelo) = anges.

endre 222

-ander : Endre Alexendre Ulliendre, Namen
-anere : armendre inf.
-angere : complendre complandre
-endere : destendre defendre rendre etc.
-embra : membre obl. pl. (unreiner Reim)
-ingere : cendre
-indere : fendre
-inor + e : mendre nom. sg.

Unfranz. desgrendre inf., (li cuida d.) aus ital. digrignare, frz. grincer? spendre inf. ital. spendere.

ent (13. 21. 28. 55. 73. 80. 87. 97. 163. 253) 277 (300) 350. 370. 383. 388 (419. 422. 426. 429. 440. 444. 446. 448. 454)

370

-inde : sovent adv.
-indit : fent
-oenit(e)o : repent 1. sg. ind. prs.
-oenitet : repent 9135 = 3. sg.
-endit : descent atent rent prent, onfent 9137 = 3. sg. ind.
-ente : forment firmament longement ensement adv.
-entem : tenent, vivent 10019 ardent 10134 part. dolent, omnipotent 10028 adj. convenent, romainent 10030 sbst. = obl. sg. dolent 9144 = nom. sg. nient Negationsverstärkung
-entum : argient cement traiment gombrement, talent 10128 sbst.

Unfranz. In furent tornerent mistrent laisent aporterent trairent, ferner in : firent morent (starben!) orent (hatte!) dient (sagt!) 10013/6, 7, 21 und in : verent sererent passerent doblent paserent ariverent 10130/41, 42, 45, 46, 47 reimt die nachtonige Silbe. laisent 9651 (qui gite et l.) = 3. sg. tenent 9644 vivent 9129 = part. nom. sg. = tenanz etc. sent 9657 = 2. sg. atent 7088 sbst. = attente. descent 7096 = 3. sg. bei pluralischem Subjekt. (Unfranz., aber nicht

[1]) Ausführlich über dieses Wort E. Stengel, Wörterbuch S. 89 b und Anmerkung.

Reimnot.) alquent 7109 = -quant, wie sonst immer. habitament 9131 = habitation. suficient 9146 (ital. sufficiente) = frz. suffisant. babtiçament 10012 (cfr. batigemant 2784, batiçamant 9307) = batisme [1]), wie 9070. 10017. obscuriment 10023 (ital. oscuramento) = obscurité, wie 9988 (:).

er (7. 12. 42. 63. 86. 94. 99. 121. 126. 143. 193. 201) 258. 267 (319. 335. 341) 357. 386. 393 (449. 453. 464)

357

-ahere : retrer 6657
-are : mer 6630, sbst.
-are : conter parler garder passer engombrer
-arem : per 6858, adj.
-arum : cler 10311, adj.
-aro : ber sbst.
-atrem : mer 6656, frer 6860
-arium : latiner 10282 schachier dangier 10305/6 obl. sg. Ascler, Name, 10287
-ariu(s) : senter, mesager averser 10084/93 chivaler 10279 sbst. primer 10303 adj. = nom. sg.
-ario(s) : escoler 10083 obl. pl.
-egro(s) : entier 10296 obl. pl.
-ero : quier 10317 = 1. sg. ind. prs.
-erem : muiller 6859 sbst. obl. sg.
-eru(s) : fier 10288 adj. nom. sg.
-erium : princer 6637
-erium : mestier 10290.

Unfranz. lontaner, ital. allontanare = esloignier; doch auch im Innern 4670 alontaneç. averser 9369 = altfrz. enverser, neufrz. renverser, ital. versare (das a ist prothetisch). ancioner (d'un mur a.) 9371 adj. (außerdem noch als ançoner 10274. 10300/16), infolge Lautmetathese = ancienor, wie 9783 (:) (dou tamps ancienor) [2]). -er steht für -ere in: retrer 6657, fer 10285 inf. = retrere, fere. charer 6847, sbst. = carriere [3]). boiser 10302 = boisiere, nom. sg. proç et fier 10280, dur et fier 10297, lanier 10307 = nom. sing. diables averser 10093, biaus frer, bel frer 10283/95 = voc. sg. (10326 frere, voc.). li ber 10304 = obl. sg. batister 10085 = altfrz. batistal (Suffixwechsel). faler 10315 aus ital. fallare (auch 10038). requier 10319 = 3. sg. prs. voler 9380 = voloir, wie z. B. 9693. esper 10320 = espoir.

ere (124. 249. 303) 366. 395. 403

366

-acere + e : desfere afere
-are + e : ovrere arestere chativere inf.
-aram : clere 10352 adj. chere chiere sbst.
-ariam : charere lumere letiere ba-

---

[1]) Vgl. auch Mussafia zu batezamant, Macaire 1360 (:), der auf altfrz. baptisement, provenz. batejamen verweist, jedoch an ital. battezzamento — s. Rigutini, Petrocchi u. die Crusca — nicht erinnert.

[2]) Mussafias Frage zu ançoner, Macaire 5 (:) „steht es mit ancianour, anchienour zusammen?" ist danach zu bejahen.

[3]) Lautabwurf nach venez. Art, worüber später.

nere, costere 10583 sbst. legere 10342 adj. fem.
-aria(s) : maynere obl. pl.
-ariu(s) + e : chivalere 10538 nom. sg.
-ator + e : emperere 10366 consentere 10576
-ater + e : frere 10356 voc. sg.
-atrem : mere pere 9572 obl. sg.
-egro(s) + e : entiere 9559 obl. pl.
-egram : entiere obl. sg.
-era : fere adj. nom. sg.
-eram : biere sbst. obl. sg.
-erram : tiere obl. sg.
-erere : requere 10564
-erium + e : mestiere obl. sg.
-etro : darere adv.

Unfranz. ovrere inf. = ovrer. volere inf. = ital. volere. arestere inf. = arester. verminere (ital. verminara) u. vermere 10546 sbst. = vermine, wie 9753. lumere, hier konkret = Augen. chativere = chaitiver. spere, 3. sg. ind. prs. = esperist (espris part. perf. 6273 (:)). lainere, pros et bere, guerere 10340/57, 63 chivalere, pros et biere 10538/58 = **nom.** sg. chastelere 10349 sbst. = ital. castellare. domandere destorbere contere gardere bruslere meslere etc. Tir. 395 und andere in den -ere Laissen auftretende Infinitive von Verben der 1. Konjugation sind nicht franko-ital., sondern Reimnot. regraciere 10371 (ti posse regraciere) ist, obwohl auch altfrz., hier = ital. ringraziare, das als regraciare in verschiedenen italienischen Mundarten anzutreffen ist, worüber Goldstaub u. Wendriner S. 493. rementere 10547 = ital. rammentare. assigere 10579 = aseger, wie 9368 (:) solferere 10542, sbst. = solfre. a nuls jor entiere 10374 = entier (unetymolog. e nach ital. Art). aversere 10575, sbst. obl. pl. = aversiers. alvernere, Rugere 10553/6 = alvernal, Ruger. (letzteres 10587) quire 10562 = 2. sg. ind. prs. (quiers). de vere 10569 = de voir, wie 10592. de part l'emperere 10577 = de part empereor, wie 73 (:), doch ist auch altfranz. Verwendung der Nominativform zu belegen.

erne 367

-erno + e : discerne 1. sg. ind. prs.
-ernat : governe inverne berne 3. sg. ind. prs.
-erna : paterne superne adj. voc. sg.
-ernam : taberne sbst. odierne eterne adj. obl. sg.
-erna(mente) : sempiterne adv.
-erulam : pusterne (neufrz. poterne)

Unfranz. se inverne = 3. sg. ind. prs. von hiverner, ital. invernare überwintern, hier in der erweiterten Bedeutung „verweilt, befindet sich". P : si vene. enferne 3. sg. ind. prs. = enferme. desperne, entweder von desperdre, lat. perdere, oder von (d)espardre, lat. spargere, oder, wenn der zugehörige Akkus. ‚dens' Fehler für draps ist (P hat drapi) von despaner [zerreißen] = 3. plur. ind. prs. luxerne sbst. = luxure, wie 9574/94 (Suffixvertauschung). fuserne sbst. = altfrz. fuisel [Holzstück] (?) T hat fornasse. Bei anderer Auffassung könnte fuserne aber auch = fuison „Erguß" = „Ausgießung von Qualen" sein. superne sempiterne odierne eterne sind dem Italienischen ent-

lehnt, letzteres, = frz. eternel, auch ab und zu im Versinnern, z. B. 80. 9358.

es (76. 117. 135. 159) 182 (204. 220. 330) 376. 399
376

-agis : jamès
-a(n)si : remés part. nom. pl.
-asum : nés
-ascem : fès 10473
-atis : assés adv.
-at[is] : entrés 2. pl. imp.
-[a]t[is] : venés 2. pl. imp.
-[a]tis : rendés querés 2. pl. ind. prs. irés, und 10467/9 gaagnerés avrés = 2. pl. fut.
-atem + s : volontés verités clartés plantés, karités, cités obl. sg.
-ates : mités obl. pl.
-atius : malvès adj. voc. sg.
-atum + s : merchiés obl. sg.
-atus : arivés rampognés cacés desbaratés entoisés grevés nés part. nom. sg. lés, sbst.
-ati + s : gités, devorés, entrés, merités, rués, desarités = part. masc. nom. pl.
-atos : blasfemés amenés part. costés sbst. obl. pl.
-ĕdem + s : piés obl. sg.
-essus : confès adj.
-estes : engrès 10472.
Außerdem : Diomedés, Name.

Unfranz. empennés arivés alumés alés, finés 4793, blasfemés 10468 = part. fem. sg. Ebenso 4791 : maint larmes fu jetés. 4796 : près le matins sonés. Man beachte auch : oit adricés, ont aportés, oit gardés, ay atrovés, ferner : oit le roy trovés 4803, und : avoir le empirés, avoir bien enserés, avoit gités, a un ris gités 10460/1, 74, 78. l'ont escherni et gabés 10477, dagegen 10196 : l'ont et scherniç et gabé. aurent tote falés 10463 = ital. fallato [1]) neben fallito, frz. failli, oder = altfrz. faille sbst. Man vgl. : 10479 (:) de majestés 10198 (:) de majesté. ponés 10462 sbst. = altfrz. posnee. qui braent et criés 10459 = crient. soy deportés 4804 = deportent. Ganz unklar ist prenerés 4801 (le terç jors por matins le conçé p.), wo der Sinn nur ist : nehmen sie Abschied, oder : haben sie A. gen. Oder = est prenés wird gen.? confès, altfrz. = bekennend, beichtend, und so auch 12205, steht 9818 in der erweiterten Bedeutung „bereit, erbötig". flés 9827 sbst. Lust, Neigung = ital. flesso.

este estre (194. 332) 364

-ascere : nestre inf.
-essere : estre inf.
-estae : beste sbst. nom. pl.
-estam : teste moleste veste sbst. Als Verbalsbst. queste requeste
-estas : poëste tempeste
-estat : areste 3. sg. ind. prs.
-estram : fineste sbst.
-estus + e : honeste nom. sg.
-ista : ceste pron. nom. sg.
-istae : baleste sbst. nom. pl.

Unfranz. movéste majéste sbst. = mauvaistié majesté (Akzentversetzung).

---

[1]) 10038 falle [täuscht].

i (17. 47. 79. 115) 185 (233) 268 (337. 342)

185

-eco : pri
-ectu(s) : recoilli part.
-ectum : deli sbst.
-c)edem : merci 6892
-edit : respondi, desandi 6879 = 3. sg. perf.
-ic : ci, ausi 6887 adv.
-ictum : contredi
-icu(s) : ami voc. sg.
-idi : vi 6888 = 1. sg. perf.
-ido : fi 1. sg. ind. prs.
-idium : dimi adj.
-i(lem) : signori 6882 adj. masc. obl. sg.
-isco : plevi 1. sg. prs.
-itium : lari sbst.
-itum : oï part.
-itu(s) : forni fui, honi 6893 nom. sg.
-iti : reverti part. nom. pl.
-itum : cri Verbalsbst. sami 6884 sbst. obl. sg.
-ivit : basti 4843 saisi rapi ovri 6880/1, 3 = 3. sg. ind. perf.
-ivit : parti 3. sg. perf.

Unfranz. beus ami = voc. sg. roi de Pari für ‚Paris'. plevi = 1. sg. ind. prs. turqui nom. sg. = türkischer Weizen (blee et turqui). vi „hier" = ital. vi. etre reverti [zurückkehren] (ital. rivertere, rivertire).

ïe 2 (18. 48. 58. 92) 187 (232) 242. 273 (299. 328) 352. 384. 398 (424. 430. 438)

384

-aetam : lie 9169 adj.
-ecat : prie 6985
-ectam : recolie 10453
-iam : compagnie baillie ancesorie conestablie Yeremie, ferner : coardie sotie diablie 6231/9, 40 manentie 6233. 6989, estoltie 6995, gallie 9167, Marie 9182, ipocrisie maestrie fie folie 10446/7, 8, 50, sbst.
-iat : humelie 9187 contralie 4886 mercie 9163 = 3. sg. prs.
-icam : die 1. sg. conj. mie, amie 6990, sbst. antie 6227, adj. fem.
-icat : beneïe 21 die 6245 plie 9174.
-ic)ata : esmïe = esmiee 38
-idiam : dimie 9171
-igat : chastie 4895
-itat : guïe, crie
-ita : finie, sortie 9166, part. nom. sg.
-itam : vie, partie 10441, sbst. polie, fornie 6243, florie 9168, smarie 10456, part. = obl. sg.
-jutam : haïe 10041. 10437.

Unfranz. tenebrie, auch 6244, sbst. = tenebre, wie 8612. ferie sbst. = ital. ferita. merie 6249, sbst. = merite. pie 27, sbst. = pié (Akzentverschiebung). ses pie 9188 = piez. -ïe steht für -ée in : renomie, ligerie 25. 28 sbst. = renomee, ligée. abrasie 6998 = part. perf. contrie 45. 9177 sbst. = contrée, wie 104. 4850. desirie, blie 6237/47 sbst. = desirée (desir) blée (blé). agrevie 10434 = part. perf. (cfr. inf. agraver 9225, hist. perf. grevai 2705 (:) fut. agrevera 10831). -ïe steht für -é in : avancie 39 = part. perf. agraïe 6994 (ital. aggradire) = agreé part. perf. pitie 9176 sbst. = pitié. desperie, trovie 10442/5 = desperé (cfr. inf. desperer 7125), trové, wie 9549.

-ïe steht für -(i)ez in: outrecuidie 41, vergognie engignie 9193/5. arestie 10455 = part. perf. -ïe steht für -i, -iz in: honie cherie 43. 44. garnie 6248 atendrie 9164 = part. perf. encolorie 10048 = part. von encolorir, das auch bei Godefroy immer an der Reimstelle steht; doch läßt sich colori auch aus dem Versinnern vereinzelt belegen. emperie 10439 part. perf. enthält vielleicht das lat. perire, umkommen, das nach Forcellini mit fast allen Präpositionen Composita gebildet hat; oder von empirier, trans. = quälen. ombletïe 10443 (si mostrent o.) aus lat. humilitari, worüber Ducange-Henschel; möglicherweise aber auch Ausgangsveränderung von humbleté [Demut]. desertie 42 = deserte 3. sg. ind. prs. atendrie 6229. 7011 = atendrist. leidie 10436 = laidist. devie 10047 (quant il s'en est d.) von devier „sterben"? Oder wäre zu lesen „ist" (lat. exit) de vïe? Qui davant erent vie 10054, welche früher im (am) Leben waren. Lies: erent en vie, mit einsilbiger Aussprache von ‚erent'. proierie 6235 = priere (proiere). comandie 6987 sbst. = commandement. vertie enuïe 9183/85 sbst. = vertu enui. remie 9184, wohl = remire „Arznei, Tröstung" oder = remerir „vergelten" bzw. sbst. aus diesem. ombrie 9191 sbst. = venez. ombrìa, sehr häufig im Bestiarius, und S. 492 daselbst von Wendriner aus mehreren anderen venez. Texten angeführt. (altfrz. ombroie geht auf *umbreta zurück) vie 10452 sbst. = voie.

in (203) 261. 372. 467

372

-enium: engin sbst. obl. sg.
-enu(s)?: serin 12376 adj. terrin 6717 sbst. nom. sg.
-im: brin 6709 sbst.
-imen: traïn sbst. obl. sg.
-inem: fin sbst.
-inu(s): voisin, matin mastin 9692/8, sbst. Chaïn 9707, Name = nom. sg. palatin, adj. Saudin, Name = voc. sg.
-ino(s): Kerubin obl. pl.
-ini: jardin mesclin 6711/6 mastin 9708 = nom. pl.
-inae: aclin 6720 adj. fem. nom. pl.
-inum: cemin lin enclin, matin 6710, sbst. destin Verbalsbst. acerin adj. Chaïn 9711 (cfr. Chaïm Chaain 10675/8) Martin Augustin Lafranchin 12369/74/78 Namen = obl. sg.
-inium: demin, auch 6723, sbst. = altital. diminio, altfrz. demaine. Das Wort — man vgl. zu demselben Cohn, loc. cit. pag. 169 — steht auch Prise de Pamp. 1454 Pharsale 662

Unfranz. trecin, num. nom. sg. = treziesme. chorin sbst. = -ine, wie 1525/34. inferin adj. = enfernal, wie 10496. haïn (ton h.) = haïne. vin 6708 = 2. sg. (viens). termin 12373 sbst. = -ine. ensin 9704, obwohl auch altfrz. in dieser Form, ohne Zweifel hier Reimnot, da schon 9707 und z. B. auch 9310 ensi. Von ausin 12379 (9708 ausi) gilt das Gleiche. topin adj. nom. sg. masc. (le roy topin) auch 4993 (topine peceor) u. ö., mit Deminutivendung 5404 (parller topinelle),

sehr häufig im Franko-Italienischen in der Bedeutung „unglücklich, elend". Das Wort wird von Wahle (zur Pharsale) unzutreffend auf ital. topino, kleine Maus (lat. talpa), zurückgeführt. Es liegt vielmehr das griech. ταπεινός zugrunde, das ital. als tapino, altital. aber (vgl. z. B. Uguçon da Laodho) als taupino — möglicherweise durch talpa beeinflußt — bekannt ist. Die beiden Formen werden übrigens promiscue gebraucht: a dolors moroit le tapins rois de Franse 4761.

ine 14. 56. 200

14

-eniam: convine 5169 sbst. fem. obl. sg.
-(enam): terrine 5167 adj. fem. obl. sg.
-inam: outremarine adj. fem. sauvesine, petrine (auch 5187) corine 1525/34 roïne 5168 sbst. fem. Savine (Uger de la S.) Saline (duch de S.) Salamine Cassine, Namen, 5164/79, 81, 83 = obl. sg.
-ina: crine reïne sbst. peregrine adj. fem. nom. sg. latine 1537 = 2. sg. imp.
-inae: meschine nom. pl.
-inat: chamine afine, dazu: termine domine acline incline. 1527/8, 31, 33

Unfranz. haytie (por h.) engine 1524/35 = haïne, engin, wie letzteres 9695 (:). infernine (giant i., cfr. au regne inferin 9709 (:)) felonine (pensee f.) christianine (loy ch.) 1529/30, 36 = enfernal, felonesse, christiane, wie letzteres 9451 (Suffixwechsel).

ir 50. 110. 142. 214. 252

50

-edicus: mir 5543 nom. sg.
-ejor: pir 5528 obl. sg.
-enior: sir nom. sg.
-egere: eslir 3881
-ere: retenir acomplir tolir, letzteres auch 6516, (altfrz. tolir, span. tulir) und die picard. inf. deschaïr (portug. cahir) und veïr 2931. 3890
-c)ere: leisir plaisir, geisir 2937 taisir 3879
-icere: dir beneïr
-idere: rir 6506
-ire: perir servir ofrir saisir etc.
-iritum: spir 5545 obl. sg.
-yrium: martir 5531 obl. sg.

Unfranz. Die Reime weisen viele Fälle von Konjugationswechsel auf, der natürlich nur ad hoc erfolgt. So steht -ir für die Endung der 1. Konj. -er: graïr, agraïr 5547, (ital. (ag)gradire) = agreer. avancir sacrir, colpir 2946. 6509 = avancer sacrer colper. -ir für die Endung der 3. Konj. -eir, -oir: romanir, auch 3886/8, sehr häufig im Huon = remanoir. volir, auch 3885, = voloir. temir 2930 = temeir. mescreïr 3891 = mescreoir. -ir für die Endung der 4. Konj. ́re; semonir (obwohl auch span. portug.) = semondre (vgl. semon 10703 (:) = 3. sg. ind. prs.). romanir = remaindre (s. vorher) estendir 2940 = estendre. entandir 3896 = entendre. revertir, (cfr.

etre reverti 4861 (:)) provenz. revertir, ital. rivertire, = retourner. tu desir = desires. anoïr, sbst. = ennui. dras de Sir = Syrie. costir 2939 (por flans et por c.) = costés, wie 9813 : por flans et por costés. veïr (por v.) [für wahr.]

ire 74. 113. 212

74

-egere : eslire
-ejor + e : pire 5474 obl. pl.
-enior + e : sire nom. sg.
-ere + e : tenire
-c)ere + e : plaisire tesire, geisire 3012
-erium : empire obl. sg.
-icere : dire, maudire 5489
-idere : rire 5488
-ire + e : venire
-irat : sospire remire 5466/9
-yrium + e : martire.

Unfranz. avant l'empire (T : avante l'enperadore) = empereur. Für ‚pire' (et non di p.) hat T al nome del padre, so daß pire = pere? lumire (un feu fetes donque l.) von T durch ‚aluminare' wiedergegeben, aber vielleicht eher Reduktion aus ‚lumiere Licht' (cfr. Lautlehre), so daß alsdann ‚fetes' ἀπὸ κοινοῦ zu ‚feu' und ‚lumire'. Andere Fälle dieser Reduktion sind : matire = matiere; ferner : visire manire darire (davant et d.) 3010/1, 17 = visiere maniere derriere. -ire steht für -ir in : cremire (n'ayez c.) = altfrz. cremir, ferner in : garire languire recolire = garir languir recoillir etc.; ferner in : salire querire 3009/22 = saillir querir. -ire steht für die Endung der 1. Konj. -er in : lesire = laissier, humelire 3018 = humelier. bruslire (cfr. ital. abbrostire, abbrustolire) = brusler; ferner in : ovrire estire commencire restire parlire mostrire 3013/4, 6, 23, 25, 28 = ovrer (substantivisch verwendet = oeuvre, T : labore) ester commencer rester parler montrer. -ire steht, für die Endung der 4. Konj. ́re in : fire 3015 (reduziert aus ‚faire', wie aversire, 3027, aus adversaire) und ‚rendire' 3030 = rendre. gagnolire amotire delinquire aseguire 3019/24, 26. 5477 = ital. gagnolare, amutire delinquere asseguire. consire, sbst. (prandra bon c.) = conseil (T : conselio). espire, Sire, desire 5468/79, 81 = esprit, Syrie (vgl. vorhin Sir) desirs, obl. pl.

is (9. 67. 98. 154. 195. 229) 243 (250. 282. 285. 312. 314. 334) 356. 374

356

-ectum + s : despis 9771 sbst. obl. sg.
-ectus : pis 6294 sbst.
-c)edem + s : mercis 9748 obl. sg.
-eius : pis 6267
-k)e(n)sem : marquis 9734
-g)e(n)sem : païs sbst.
-e(n)si : desis part.
-e(n)sus : empris 9740
-etium : pris sbst.
-icem : genetris 6271
-icus : amis voc. sg.
-icum : mendis 9770 obl. sg.
-ictum : beneïs

-icium : laris cenis [1]) 9750/8, 65 sbst. treilis 6254 adj.
-idus : fis 9739 nom. sg.
-ies : dis sbst. obl. pl.
-ilis : gentis adj. nom. sg.
-ilius : fis sbst. voc.
-inum + s : peregris maris adj. obl. sg.
-iptus : escris sbst. nom. sg.
-is : Tigris 6296, Fluß
-ismum : abis sbst.
-isum : ris vis pareïs avis sbst. oncis 6270 part. mis quis asis dsgl.
-isseum : bis 9756, adj.
-isti : venis forfesis 6275/83 = 2. sg. perf.
-istum : Cris
-itus : peris part. nom. sg.
-ittum + s : petis adj. obl. sg.
-itum + s : polis, meris 6286 part. esperis sbst. cris Verbalsbst. = obl. sg.
-itium : servis 9763
-ivum + s : masis altis adj. = obl. sg.
-ivus : ardis, voluntaris 6284 adj. baillis 6253, sbst. = nom. sg.
-ivos : çaitis 9767 sbst. estris 9760 Verbalsbst. = obl. pl.
-ivi : talentis 9757 = nom. pl.
-ixus : crucifis 6277 part.
-ysium : Donis 9736.

Unfranz. esperis peregris dis oblis plaisis, Aimeris 9733, mercis 9748, despis 9771, ferner : fis (aus fidem) mercis esperis cosis 6258/9, 72, 89 sbst. obl. sg. = esperit peregrin etc. petis masis altis, und: floris mendis 9761/70, außerdem: floris 6263, adj. obl. sg. = petit massif etc. talentis desperis 9757/69 nom. pl. = talentif desperé. eve parfis = parfonde (wie 9336). de char vis 6262 = vive. oisel voleïs 6265 = volant? heitis 6277 = haitié, wie 9998 (:). avenoïs 6288 adj. nom. sg. masc. durch Suffixwechsel = altfrz. aventif. caitis, 9560. 9767 (:), im Sinne von ital. cattivo von den Verdammten in der Hölle gebraucht = böse, ruchlos. polis beneïs, meris 6285 part. = poli beneï meri. amutis part. perf. aus ital. ammutire. veïs 2. pl. prs. = veez. descendis, 3. sg. conj. impf. = -ist. stranglotis (von altfrz. estranglotir ital. inghiottire) 3. sg. ind. prs. = -ist. remis 3. sg. perf. = remist, altfrz. remest (lat. mansit). reverdis 9752 = 3. sg. perf. von reverdir; oder, mit Ergänzung von est, als adjektiviertes Partizip zu fassen „grün, trübe“. mis, 6286, 3. sg. ind. perf. = mist (wie 6293). haïs 9746 ‚hassest‘. dis 9742 = 1. sg. ind. prs. (di 4881). is 6280 = es, bist. devis 9759 (bien le vos d.) = devi(né)s? oder = devis(és) ‚gebt an‘? T : ben lo vedo de vero. stoltis 6260 sbst. = estoltie. a la mer sor li ris 9315 (P und T : riva). cis 9324, adv. = ci (wie 10776). ausis 9753, obwohl auch altfrz. gelegentlich in dieser Form, = ausi (wie 9708). Man vgl. vorhin ainsin und ausin.

[1]) cenis, Asche, auch im Hektor (bei Meyer-Lübke in Gröbers Zeitschr. 1887) und im Attila (bei Bertoni) je 2 mal im Reim = ital. cinigia, venez. ceniza, franz. cendre (wie 9932) ist ein neuer Beweis, daß der Dichter das Bestreben französisch zu schreiben nur dann aufgibt, wenn ihn Reimnot zwingt. Das Wort, welches frz. nur in der topographischen Verbindung Mont Cenis vorkommt, (wenigstens nach der Erklärung von Sachs-Villatte [mons cineris], während andere anders erklären, Klöpper im franz. Reallexicon den Artikel überhaupt nicht erwähnt) erfuhr mit den Formen cenise (heute Name eines Abflusses vom Mont Cenis) und senise eine ausführliche Besprechung durch Georg Cohn, Herrigs Archiv, Band 103, S. 219.

isse, ise 221. 339. 465

221

-ensa : sorprisse part. perf.
-icem : çenetrisse sbst. fem. voc.
-iciam : terlisse [1]) adj. fem obl. sg.
-itia : jentilisse nom. sg.
-itiam : convoitisse, certise (ital. certezza) obl. sg.
-yciam : bise 12337 obl. sg.
-isa : misse nom. sg.
-isam : guisse, conquise 12344 obl. sg. devisse Verbalsbst. Frisse ‚Friesland'
-isat : brisse, devisse 12329.

Unfranz. gaberisse, sbst., = gaber + Suffix -itia. peçerisse (ital. peccatrice) = frz. pecheresse. Suffixwechsel zeigt pensisse (cere p.) = pensive. Mechanische Anreihung von -se zeigen: maleisse (cestui traitre m.) u. prisse 8777/81 = maleïs, pris (prix). -isse steht für -ent in : entisse 8772 sorprisse 12339 = entent, sorprent, -für isent in : gisse (3. pl.) 12336. -isse für -it in : disse 12341 = dit. Anfügung von -(s)se zeigen die part. perf. occisse (furent o.) mordrisse (ont m.) desisse (estoit d.) misse (s'est m.) 8775/8, 9, 80 = occis, meurtri (mordu?) mis, desis (franko-ital. = lat. descensus). haitisse 8776 = 3. pl. ind. prs. ‚quälen' [2]).

ist (153) 373

-ecet : gist 3. sg. ind. prs.
-e(n)sit : desist sorprist 3. sg. perf.
-iscit : smarist 3. sg. ind. prs.
-isit : mist 3. sg. perf.
-ixit : dist 3. sg. perf.
-isset : trasist valsist nasist forfeïst 3. sg. conj. impf.
-istes : trist adj. masc. nom. pl.
-istum : Crist.

Unfranz. seguist, 3. sg. ind. prs. = siut. nasist, 3. **pl.** conj. impf. parolle et dist. 3. sg. ind. **prs.** (cfr. 11072 parolle et dit). desist (une pere d.) ‚senkte sich ein Stein hernieder'. Möglich auch, daß in -sist das Perfektum von seoir steckt. robist (cel del fagons [3]) r. blasfement . . . jene aus dem Schlamm heraus lästern etc. = ital. fango, wie auch P und T haben) adj., das auch im Chev. as deus esp. [4]) auftritt, ist das durch den Reim entstellte altfrz. rubeste, ital. rubesto, wild. In der richtigen, aber substantivierten Form finden wir es 8631 (:) „wo der Fluß verloren hat soe robeste." T: robesta. (Wildheit, ital. rubestezza) [5]). Das Wort begegnet auch in der Pharsale und in der Prise de Pamp. je 2 mal im Reim. Jedenfalls in Zusammenhang mit dem Adjektiv rubeste steht das in den beiden genannten Dichtungen vorkommende Substantiv

[1]) 6254 treilis. Für die Umstellung vgl. z. B. span. terliz.

[2]) par force de cival que le vespes h. Vielleicht Kreuzung aus haïr und deshaitier.

[3]) cfr. 9628 : sont fiché en pantan, und 9673 : qui stoient al pantage.

[4]) 3630, wo Förster noch mehr Belege gibt (s. seine Anmerkungen).

[5]) la ou le fluns iluech perdu oit s. r. Vgl. auch Guillaume de Palerme 4549 (nach Godefroy): tant flueve grant, fier et rubeste.

rubist, Abgrund. Oder wäre das aus V. 8631 erwähnte rubeste mit rubist identisch und aus diesem entstellt wie das hier besprochene robist aus rubeste?

iz, iç 230

-eco : priç 1. sg.
-ecem : diç num.
-ectus : deliz sbst. sg. (als obl. gebraucht)
-etium : priç obl. sg.
-k)e(n)sis : marchiz nom. sg.
-icem : berbis nom. sg.
-ictus : maleïz nom. sg.
-ictos : diç obl. pl.
-isus : quiz part. nom. sg.
-istus : Criz
-itus : oïz noriz chaïz part. nom. sg. criç Verbalsbst. (obl. sg!)
-ittus : petiz
-ivus : bailliç (obl. sg.!)
-iti + z : esbaïz deserviz part. perf. nom. pl.
-it[is] : smariz 2. pl. imp.
Anseiç Guiz, Namen.

ogne, oigne 345

-enam : pogne
-ignat : dogne 3. sg. ind. prs.
-ongiat : esloigne 3. sg. prs.
-oniat : resoigne bisogne 3. sg. prs.
-oniam : esogne besogne Guascogne mençogne sbst.
-onium + e : sogne soigne demongne sbst. masc.
-onio(s): mongne, sbst. obl. pl.
-umbica(s) : plogne 2. sg. ind. prs.
-undiam : vergogne
-ungat : iongne 3. sg. conj. prs.

Unfranz. bergogne 3. sg. ind. prs. = altfrz. bargaigne.

oi, oy (23. 46. 61. 68. 72. 90. 96. 129. 156. 167. 306. 321) 353. 359 (423. 432)

353

-abui : oy 1. sg. perf.
-e : moy toy soy
-eb(am) : ruoy 1. sg. impf.
-eb(at) : estoy 3. sg. impf.
-eb(e)o : doy 1. sg. prs.
-edum : desroy sbst.
-etu(s) : dekoy nom. sg.
-etum : secroy 9404 adj. tornoy bufoy herroy charroy (quaroy) Verbalsbst. = obl. sg.
-egem : loy roy obl. sg.
-e(s) : troy, num.
-i(am) : voy sbst.
-idem : foy obl. sg.
-igito(s) : doy obl. pl.
-(ium): avoy, Verbalsbst.
-odium : poy 9207, enoy
-odio(s) : poy 9211, obl. pl.

Unfranz. manoy sbst. = manoir. vermoy 9231. 9399 obl. sg. masc. = vermoil. oy sbst. = oilz, obl. pl. (oil 9627). -oy steht für -oie in : voy sbst. estoy, ruoy 1. sg. ind. impf. -oy steht für -ois in : tote foy = toutefois. croy sbst. = crois. Françoi = François, wie 9462 (:). a le brant vïenoy 9206 (:) = al brant vïenois 9474 (:). troy 9407 (ital. tre) gleich häufig mit trois. a avoir soy 9403 (welche ihn ans Kreuz brachten a a. s.) ist ohne Sinn. P : al voler

soi, gemäß ihrem Wollen. Einführung von voloir statt avoir liegt nahe. altroy 9408, altfrz. nach Burguy auch in dieser Form[1]) (cfr. dui, doi aus *dui) = altrui (wie 4878. 9981). planoy, Planeten, 9406.

oie (89) 181

-audia : joie sbst.
-etam : soie monoie, sbst.
-ebam : moroie laseroie chiriroie 1. sg. cond.
-iam : voie sbst.
-iat : envoie 3. sg. ind.

Unfranz. doie, sbst. fem. = duel, doil. coroie, sbst. fem. = corone, wie 4961. doteroie (car ne vos d.!) = 2. pl. imp. stoie = estoit. soie, **3**. sg. conj. prs. (ital. sia) = soit. geroie, **3**. sg. cond. = gerroit. poroie, 2. **pl.** fut. = porrez, wie 4793.

oine 198

-enam : poine avoine obl. sg.
-onam : coroine persoine sbst. Barceloine, Name. noine, num.
-ona : boine, adj. fem. nom. sg.
-onat : apoine 3. sg. conj. prs.
-oniat : tesmoine
-onium + e : tesmoine, sbst. proine, (neufrz. prône) Verbalsbst. Antoine.

Unfranz. façoine, garçoine sbst. = façon, garçon. ensoine aus ital. insieme? (T : ynseme). toine (por cui tot le mons t.) aus ‚teneat'? (T : mantene).

oir 32

-ere : voloir remanoir croir Verbalsbst.
-erum : voir adj. obl. sg. espoir
-orium : Gregoir, Name.

Unfranz. -oir steht für -or (-our) in : honoir, ploir, joir, sejoir, sbst. meloir adj. Umstellung von Silben zeigt : lixoir (tant cum avrai l.) = loisir, im Sinne von ‚licence'. heoir (a vos comant ma fame et tretot mon h.) = henoir, altfrz. hennor, wo auch T mio honore hat. boiseoir, bosdivoir adj. = boisdif, boisier. mantenoir, fausoir, coneoir = maintenir, fausser, connaître. a foloir = affoler?

oire (155) 260

-edere + e : mescroire inf.
-erum + e : voire adj. masc. obl. sg.
-eram : soire sbst.
-ere + e : manoire sbst. remanoire movoire savoire inf.
-ibere + e : boire inf.
-iram : poire sbst.
-oriam : mandagloire, estoire, memoire, gloire, sbst. Saloire, Name.

[1]) Auch Godefroy gibt als Schreibvariante altroi an, ein Beispiel hierfür jedoch nicht. Littré, s. v. autrui (historique) belegt ein altroi aus Tir. 290 des Rolandsliedes. Auch dieses Beispiel ist nicht einwandfrei. Als letztes Reimwort einer -**u**-Tirade (3959) muß altroi, welches nur eine Hs. hat, wegen des unmittelbar danebenstehenden Tiradenschlußwortes ‚aoi' für einen Schreibfehler gehalten werden; Stengel setzt daher auch altrui in den Text.

Unfranz. asenoire, inf. = altfrz. assener. abitoire, sbst. = habitation. -oire steht für -oir in: savoire manoire remanoire movoire avoire veoire pooire voloire inf. = savoir manoir etc. soire sbst. (ital. sera) = soir. voire adj. **masc.** obl. sg. prevoire 6707 = prevoir, preveoir? (T: per vere.) pooire 6695 adj. „mächtig".

ois (6. 65) 186 (199. 215) 256. 362

362

-abui + s : ois 1. sg. perf.
(-ado exeo) : vois 9465
-audius : blois 4876 adj.
-e + s : sois, pron.
-es : trois, num.
-eba(t) + s : avois 3. sg. impf. serois blasmerois 4874/7 3. sg. cond.
-eb(e)o + s : dois 1. sg. prs.
-egem + s : lois obl. sg.
-e(n)sum : pois sbst.
-e(n)sem : vienois obl. sg.
-e(n)ses : Greçois François Navarois obl. pl.
-e(n)sis : cortois voc. sg.
-etis : armandrois devrois 4869/70 lasserois 4881 (?)
-etos : quois adj. obl. pl.
-ex : rois 4867 nom. sg.
-ictum + s : maleois adj., destrois sbst. obl. sg.
-icem : fois 4864. 9458
-ides : fois 9451 nom. sg. vois, 2. sg. prs.
-idem + s : fois 9456 obl. sg.
-ips : menois adv.
-iscos : harnois sbst.
(-ius) : convois voc. sg. Verbalsbst.
-ivem + s : nois 4880, 9467 obl. sg.
-oc(u)los : ois 6591 obl. pl.
-oles : vois 2. sg. prs.
-osco : conois 1. sg. prs.
-ucem : crois obl. sg.
-uscum : bois 6592.

Unfranz. volois sbst. = voloir. quenois 6586 sbst. = quuens. al sir de Normandois 4865 = de Normandie, des Normands. convois 9457 (mon condutor, mon signor, mon c.) = Begleiter, welche Bedeutung das Wort altfrz. nicht besitzt. Doch vgl.: justise Richter, garde, guaite etc. Unklar ist aquilenois 9477 (qui tu is en le a. d'espirt perduç, ja pas doter ni dois), womit zu vergleichen 10394: tu is grant sire au regne d'aquillon = im Reiche des Adlers (frz. aiglon, ital. aquilone) bzw. des Windes, eigentlich Nordwindes oder Nordens (frz. aquilon, ital. aquilone). Jedenfalls ist aquilenois adj. zu diesem sbst. Aus P 9477 nichts zu gewinnen, daselbst auch anders interpungiert: che tu è in aqui**ne**lois, spiriti perduti ça temer non dois. païenois = altfrz. païenor. infernois adj. = enfernal, wie 10496. menois, manois, altfrz. nur adv., hier adj. = manant. -ois steht für -oi in: bufois, sbst. = bufoi. tornois 4879 sbst. obl. sg. = tornoy, wie 9201 (:). gravois, sbst. (en le g. 9475 (:)) = gravoy (wie 9227/32 por dedanç li gravoy, dedenç celuy gravoy) sois, pron. = soi, ois (habui) = oi. -ois steht für -oit in: maleois = maleoit, obl. sg. (beneoit 9914 (:)) serois, blasmerois 4874/7 = **3.** sg. cond. -ois steht für -ōs (-ous) in: prois, nois 4872/5 = pros, proz, adj. nous, pron. amorois, sofraitois 6593/5 adj. -ois steht für -ais(t) in: frois (vis cler et f.) 6588 adj., plois 9447/71 = 3. sg. prs. françois (guisse f.) 6587 = françoise. stranois

6594 = estranger. i avois = a, es gibt. lasserois 4881 = 2. pl fut. werdet Ihr mir erlassen (zu sagen) oder = 1. sg. fut. (für laisserai) werde ich unterlassen zu sagen? onciois 6597 = occies, widerspricht dem Brauche im Versinnern, auch voldrois, 6599, obwohl als Futurform altfrz.

oit (19. 36. 145. 152. 231. 304. 325) 379 (439. 460)

-ebat : avoit devoit estoit, 3. sg. impf.
-ebet : doit, 3. sg. prs.
-ictum : beneoit adj. estroit sbst. obl. sg.
-icitum : esploit obl. sg.
-idet : voit, 3. sg. prs.
-it : soit, 3. sg. conj. prs.
-itim : soit, sbst. obl. sg.

Unfranz. soit sbst. = altfrz. soi(f). foit sbst. = fois (vicem). ploit = plait, wie 4890, 3. sg. prs. oit (franko-ital.) = a, hat. descloit (sagite d'arch si tost non si d.) aus desclore, wahrscheinlich „sich losmachen, losschnellen"; cfr. Attila I 263 (:) un autres chevalier davant lui se desclois. aquoit = aquuelt (quant desir l'a.) von acoillir = erreichen, ergreifen.

on (25. 44) 49 (51. 57. 59. 62. 66. 71. 78. 82. 114. 125. 128. 132. 137. 149. 151. 157. 160. 166) 176. 188. 262 (298. 309. 315. 324. 327) 347. 365. 396. 404. 406. 410. 412 (415. 425. 466)

365

-abunt : on 10620, 3. pl. ind. prs.
-omodo : chon 9035 adv.
-ogno : embron 9019 adj. nom. sg.
-ongum : longn 9032
-omo : hon, prodon
-ominem : prodon, hon 1299 obl. sg.
-omine(s) : prodon 10389 obl. pl.
-omen : non 1296, renon 1306, sbst.
-on : non adv.
-onet : semon 10703 3. sg. ind. prs.
-ond(e)o : respon 10709 1. sg. prs.
-onem : baron menton enquesicion oqueison sospicion raison, fuison 10379, obl. sg. Huon, Karllon 6743, nom. sg.
-one(s) : region 1308, baron 4693 obl. pl.
-ontem : fron obl. sg.
-ōnum : don 10701, guierdon 10614, pardon Verbalsbst.
-ŏnu(s) : son 10381 nom. sg.
-ŏnum : ton 10646, tron 10718 sbst obl. sg. bon 10767 adj.
-ŏnium : demon 10604
-unt : son 10382, 3. pl. prs.
-ummum : son 9028
-umus : troveron, poison 10404, savon 10592, veon 10598 = 1. p .
-unctum : pon 10716
-undum : mon 10401, parfon 10395 obl. sg.
-undu(s) reon 10770 adj. nom. sg

Unfranz. Huon = **nom.** sg. Aber auch im Versinnern : Ugon si segne 9325, Huon s'areste 9510. Daneben Hue : quant vit ce Hue, sainç dote pas non fu Hue 9344/50. baron 9011 nom. sg., 10596 voc. sg. = ber. fellon 10587 nom. sg. = fel, wie 16 (:). dragon 10616 nom. sg. = drag, wie 10618. -on steht für -ont in : semon 10703 = semont,

3. sg. son 10382/4, 6 hon 10620/47 = sont, ont, 3. pl. blon 1310 adj. obl. sg. = blont, wie 10073 (:) parfon 10395 obl. sg. = parfont, wie 9336. mon 10401 sbst. = mont, wie 10063 (:)/74 (:). Helmon 9048, Name = Helmont, wie 10250. fron, sbst. auch 10392 (:) = front, wie 10064 (:); paraphrasierend gebraucht in : plore de ses oil del fron 1304 = plore, wo der ganze Ausdruck ein Lückenbüßer ist, ganz gewiß aber ‚del fron'. -on steht für -one in : person 6742 sbst. = persone, wie 6555, don 10721, 2. sg. imp. = done. (cfr. pardone 9125, 2. sg. imp.) Suffixvertauschung zeigen : clarison 4913 = clarté, wie 9970. torneson 4916 = tournoi, wie 9201 (:). doteson 6761 = dotance oder, wie 9320, dote. destorbeson [1]) 10719 sbst. ital. disturbazione, altfrz. destorber, wie 10318 (:). oblieson, 12368, sbst. = oubli. stiçon, 10645, sbst. (auch Prise de Pamp. 2 mal im Reim) = ital. stizzo(ne). camperon 10390 = chaperon (?) wie 9174. pon, 10654, sbst. = poing. pon, 10716/88, 89 sbst. = point. apon 1303 = a point. embron, 9019, adj. nom. sg. = embronc. adon 10759/84, 93 adv. = altfrz. adonc, das nur selten als adon vorkommt. son 6746. 10697 = 1. sg. sui. son 4917 = 3. sg. est. son 10594 = 1. pl. (somes 10593). son 10382/4, 6 = 3. pl. sont. fon 4906, començon 4696 = 3. sg. prs. -on steht für -a in Verbalformen : parleron 10649 = parlera. converon 10712 = convenra. -on steht für -ai in Verbalformen : diron 10696 = dirai. avon 10766 = ai (afebli suy, que riens gusté n'avon). moron 1328 = mourrai compliray son voil . . . ou moron). venon 10617, convenon 10704 3. pl. = (con) vienent. von 6752 = 1. sg. ind. prs. von aller.

ons 4. 41 (122. 148. 171. 206. 295. 329. 459)

4

-ogno + s : enbrons 1087 adj. nom. sg.
-omen + s : renons obl. sg.
-omes : cons nom. pl.
-ondum + s : blons obl. sg.
-onem + s : ascensions, façons, lions, nasions, restesons, venesons, masons (maisons 1084), felons (noch einmal 1074), procesions 1076, Ugons, Karllons, Namen, = obl. sg. fuisons = nom. sg.
-ones : compeignons corons sbst. obl. pl.
-ontem + s : frons obl. sg.
-onum + s : dons 1079, bons (noch einmal 1071) = obl. sg.
-onsum : escons 1068
-umus : avons lisons trovons, conseilons 1070, 1. pl.
-unc : adons 1063 adv.
-unctum + s : pons 1086 obl. sg.
-undum + s : mons 1067, parfons 1081, obl. sg.

Unfranz. Zu en virons vgl. man environs 6058, environ 9787. cons als nom. pl. gebraucht, 1062 als obl. sg. au chief blons = blond; dsgl. 1078 : o le cef blons; dagegen 10073 (:) : al chief blont. pons 1065/86 (pont a pons) obl. sg. = point. anons sbst. = anone.

[1]) von Godefroy nur noch aus Prise de Pamp. 5763 belegt.

onde 381

-entat : fergonde [1]) 3. sg. ind. prs.
-ondam : sponde sbst.
-ondu(s) + e : blonde nom. sg. masc.
-ondum + e : blonde (Huon li b.) = obl. sg.
-ond(e)at : responde 3. sg. **ind.** prs.
-ondat : sconde, nasconde 3. sg. prs.
-undat : abonde [2]), segonde, afonde 3. sg. prs.
-undam : monde, parfonde, adj. fem. obl. sg.
-undum + e : monde sbst. obl. sg.

Unfranz. bonde, afronde 3. sg. ind. = -dist, -onte. s'aonde 9963 (de coste lor s'a.) vielleicht aus s'aüne entstellt. afonde, 3. **pl.** = -dent [3]). segonde, 3. sg. prs. = **folgt.** So wird segonder (ital. secondare) auch in der Pharsale gebraucht V. 50, und auch wiederholt in der Prise de Pamp. -onde steht für -ont in : monde, 3. sg. ind. statt des conj. mont (lat. mundet. „convient que se m."). sconde, nasconde 3. sg. ind. prs. (ital. nasconde) = altfrz. escont, wie 4817 (:). responde, 9972, 3. sg. ind. prs. = respont, wie 9977. Die Bedeutung ist hier „jammernd zurufen". (l'un l'autre r., wo T : l'una a l'altra responde.) aponde 9971, identisch mit sponde 9981/4, altfrz. esponde, indem e vortonig oft a wird. en cestuy val a fonde 9976 (cfr. 9969 en une val parfonde) T : yn questa vale afonde. Vielleicht liegt ital. affondo, tief, zugrunde, wozu als Verbform das vorhin genannte afonde 9986. Sonst : a fonde = auf dem Grunde, in der Tiefe, mit tiefem Grunde, altfrz. font. prevonde (vesque et arcivesque prelait et p.) = prevoire, was aus 4616 erhellt : de prelat et de vesque de prevoire ancor.

one 254 (417)

enam : avone [4])
-onam : none, anone [4]), persone
-ŏnam : bone, adj. fem.
-onat : abandone, randone, raisone, refaçone, 3. sg. ind. prs.
-one(s) + e : lione, obl. pl.
-onem + e : sermone, felone, obl. sg.
-onum + e : guierdone
-unnam : gone, sbst.

Unfranz. guierdone (ital. guiderdone) = guerredon. Tigrone = Tigris, wie 6296 (:). voie felone = felonesse. peone, aus einem lat. *pedonat, geht, 3 sg. prs. (ital. pedone, Fußgänger). semone, 3. sg. ind. prs. = semont. sone, 3. sg. = est. aregone = 3. **pl.** ind. prs.

ont (26. 75. 106. 172) 183 (316) 368. 385 (437. 456)
385

-abunt : ont, peripont, nosiront, isiront
-adunt : vont
-aunt : stont

[1]) Infolge Metathese = fregonde, lat. frequentat. Man vgl. zu Alexius 60 d fregundent „leben", E. Stengel, Wörterbuch, S. 141 a.
[2]) provenz. aondar.
[3]) 3. sg. für 3. pl. vicariierend ist franko-ital. und erklärt sich aus altvenez. Sprachgebrauch.
[4]) Sicherer als avone ist die Lesung anone.

-akunt : font 9598
-omitem: cont nom. sg.
-ondum: blont adj.
-ondet: respont 3. sg.
-ondit: ascont 4817, 3. sg.
-onit : despont 3. sg.
-ontem : front, pont
-unctum : pont
-undum : mont, sbst. reont, adj. parfont 9591, sbst.
-unt : sont.

Unfranz. cont, sbst. = nom. sg. cont 4808 = obl. sg. pont, sbst. = point, wie 9420. empront, eifrig, = ital. impronto. -ont steht für -a in Verbalformen: nosiront, es wird schaden. i ont (cfr. i avois 9464 (:)) = i a, es gibt. (n'i a porte ni point 9420.) veront 9597 = 3. sg. fut. sont 4810. 9600 = est. vont 4807/12 (com il stoit e ou il vont) 3. sg. = va(it). plairont, ont, font 4811/3, 4 = plaira, a, fa(it) [1]).

or 3 (16. 22. 27. 33. 37. 60. 64. 69. 81. 83. 88. 91. 102. 112. 119. 134. 139. 165. 173) 179. 192 (210. 225. 248) 257. 275. 354. 375. 394 (418. 421. 428. 436. 450. 455. 457. 462)

375

-ere : volor, poor 9250
-erum : vor 9273, adj.
-igri : nor
-or : cor 10333, sbst.
-or(a) : or, alor, ancor, adv.
-orem : herror, clamor, sbst. = nom. sg. color, peor, valor, furor, sigleor, sbst. peior, greignor 6605 adj. = obl. sg.
-ore(s) : liceor pechaor, sbst. plusor, menor 4999 adj. = nom. pl. ambaseor 4744, sbst. = obl. pl.
-ortem : cor 62, sbst.
-orum : lor 9269, pron. vavassor 50, païenor 9255, ancienor 9783, sbst.
-ornum : entor adv. retor 4994 sbst.
-urnum : aubor sejor, jor 9263 sbst.
-urgum : Lucinbor 56, Luxemburg.
-urm : astor, sbst. nom. sg.
-urri(t) : cor, 3. sg. prs.
-uper : desor, adv.

Unfranz. cestor, pron. nom. pl. = ital. costoro. or, demor, sbst. = ore, demore. alor, adv. = alors. Für „ou lor" 10335, das nicht recht klar ist, hat T : allora; die Übersetzung „mit ihnen" paßt wohl kaum. frapor, 4998, sbst. nom. sg. = frape. contor, 9235 u. ö. = cuens, altfrz. nur pluralisch verwendet. signor 4738, torneor 5008, pugneor, doneor 9242/74 sbst. major 10326 adj. = nom. sg. creator 9237, condutor signor 10321/38 sbst. = voc. sg. redemptor 9277, sbst. altfrz. raembeor = ital. redentore. aresteor, lat. *adrestatorem [2]), 5001 = nom. sg. emperaor 47, empereor 5006 = nom. sg. (cfr. de l'emperer, le notre emperer 4807/40). pecheor, mentior, 6607/12 nom. sg. = altfrz. pechiere, mentierre. traïtor 9253 (ni nuls licher ni jamès traïtor) nom. sg. = traitre, wie 4753. boiseor

[1]) fa und fait hat unser Text.
[2]) Cfr. Ducange, s. v. arrestator; für ital. arrestatore vgl. Petrocchi, Tommaseo-Bellini und die Crusca.

9244, sbst. = nom. sg. (boiser 10302 (:)). Analogisch nach boisiere — boiseor ist gebildet: bosdïe (9634) — bosdïor, Betrug, 9252 (:), ebenso fortor 7055, adj. stark = fort, altor 6410, hoch = alt, haut, sowie das schon genannte frapor = frape. Guibor 10327 (:) nom, Name = altfrz. Guiborc; die Obliquusform Guiborge, 10322, wird auch als Nominativ gebraucht 10330/2. stranior 6602, adj. = estranger (cfr. stranois 6594 (:)). volor 4748. 5007. 9774 veor 58. poor 9250 = voloir veoir pooir, ferner: vor 9273 = voir, nor 9807 = noir (noire 4769) sind Formen, die wegen der Tilgung des Diphthonges nicht als gemeinfranzösisch bezeichnet werden können, sondern nach dem N. O. weisen.

os, ors (283) 378 [1])

(-ausum): repos, Verbalsbst.
-itim + s: sos, sbst. obl. sg.
-odes: pros, nom. sg.
-ocem: vox, sbst.
-os: vos, pron.

-osum: perilos, glorios, paüros, tenebros
-osus: volontaros
-ucem: cros, sbst.
-ussus: ros, adj.
-uos: dos, num.

Unfranz. poderos, adj. = provenz. poderos, ital. poderoso. cros, vox, ital. croce, voce = croix, voix. sos 9897, obl. sg. = soi(f). (cfr. soit 9903 (:)). aseios ‚durstig' (vgl. altfrz. seeillos, ital. setoso) ist Bildung aus sei (sitim) + Suffix -osum, unter Einwirkung von ital. assetato. Die unmittelbar vorangehenden Wörter boire und sos (sitim) legen diese Deutung gewiß nahe, doch läßt das in T stehende „destro" in „aseios" auch den Stamm von „asseoir" = „passen, zusagen, gefallen" vermuten.

u (5. 38) 45. 175. 191 (217) 266. 276 (284. 287. 310) 349 175

-uit: fu
-u(s): plu, adv.
-u(sum): enclu
-u(cus): maletru 4980 voc. sg.
-u(cos): malastru 9113 obl. pl.
-udum: nu 1196
-uto(s): trahu 9111, rompua gu 4973/85, menu 1202 = obl. pl.

-utum: dru, sbst. crenu volsu 1182/6 foilu membru 6829/35, adj. tenu rendu eü mentaü, perdu 4972, part. = obl. sg.
-utu(s): fondu 4968, part. nom. sg.
-utem: salu 4965, vertu 4976.
-um: Jesu 4987 obl. sg.
-u(s): Virgiliu Cerberu 9103/14 nom. sg.

Unfranz. prendu sorprendu 4671/84, 4966 = pris, trametu 4673. 4712 = -mis, disu 1190. 4682 diu 4964 = dit, aremansu 4970/86. 7083 = remès, nascu 4979 = nès sind endungsbetonte part. perf.

[1]) Reim von -os und -ors nur 283.

und unmittelbar aus venez. „metudo, nassudo“ etc. hervorgegangen. possu, movu 1194/7 = peü, meü. acomplu 4680. 4975, ital. compiuto, = acompli, wie 4778. 10784. 12375. consantu 1210 = -i. fuu 4984 = fui ‚geflohen‘. Zu enclu 4679, ital. inchiuso, vgl.: enclus 9435. 10110 (:) enclos 1077. cremu 4678, part. nom. sg. masc. = crainz. irescu 4967 = iriez. tenu 4674, part. fem. = tenue. s'est aparceü 6839 = -uz. su 1216, 1. sg. = sui. salu 4965 desdu 7062 sbst. = salut, desduit. lu, cestu 4969/83 celu 9100 = lui, cestui. plu 4675. 4971. 7258, ital. più, frz. plus.

uç, uz 226. 294

226

-osum : juç 7497 adv.
-uces : duç nom. pl.
-udos : nuz obl. pl.
-ullus : nuç 7530
-us : pluç 7499 adv.
-usus : confuç 7528

-usum : suç 7515 adv.
-utes : vertuç 7532 pl.
-utus : espanduz issuç venuz tenuz leüç, encluç 7496 (ital. inchiuso) confunduç 7533 = part. perf. nom. sg. menuç membruç adj.

Unfranz. puç bruç 7500/18 = pui(t)s bruiz. diuç, sowie das comp. beneüz, compluz (ital. compiuto), ferner: sentuç esmaruz 7524/5 = diz compliz sentiz esmarriz. Endungsbetont, wie im Venezianischen, sind die part. perf. prenduz = pris, metuç 7529 = mis.

ue (15. 35. 133. 150) 190 (207) 235. 272 (331) 344. 405 (420. 434)

405

-udum + e : nue 6971 obl. sg. masc.
-ucam : latue 8925
-ucat : mangiue, esue 8920
-ugam : rue 4941
-ugo : Hue
-uta(s) : veüe, obl. pl.

-uta : mue, menue 4945/52, adj. fem. nom. sg.
-utam : perdue, tolue, bovue, movue, part. ague, drue 6043 adj. = obl. sg.
-utat : atue argue, 6056/62 remue salue.

Unfranz. -ue steht für -u in: le roi mescreüe 4958 = mescreü. leüe 6050 = leü. avenüe 6067 nom. sg. neutr. = avenu (ce que li ert a.). -ue steht für -uz in: descendüe 8928 = descenduz. vertue 8939 sbst. obl. pl. = vertuz. -ue steht für -i in: partue 6048 = parti, für -ui in: refue 4963 sbst. = refui, refuge. -ue steht für -ïe in: complüe, ital. compiuta, = complie. sentue 6053 = sentie. oüe 8942 = oïe. -ue steht für -iz in: replenüe 8943 = repleniz, rempliz. -ue steht für -é in: colorue 6047 = coloré (cfr. encolorïe 10048 (:)), für ́e in: membrue 4957 = membre, 3. sg. von ‚membrer‘. Schwache part. perf. nach venezian. Art sind: nascue fem. pl. = nées, prandue 4951 = prise. metue, nom. pl. masc. 6060 = mis. diue 6065 = dite. irascue 4944. 6975 = altfrz. iriee. apue 8929 = apoie (appodiat).

salue 6062 = 3. pl. saluent (cfr. i barons **oit** sentu 6059). tue, 6064, soll das lateinische tuam sein : secundum magnam misericordiam tue. defandue coneüe 6963/7, sbst. = defense conoissance.

ure 358. 391

391

-orat : plure	-uram : oscure, dure, aventure, aleüre, centure, stature
-urat : s'aseüre, dure 9383	-ura : figure.
-uriam : fure sbst.	

Unfranz. paüre, ital. paura = paor, wie 9264 (:) 10137. deceüre, sbst. von decevoir, Betrug. hure, sbst. = heure. chativure, sbst. = chaitiveson, wie 10593 (:) od. chaitiveté. bruture, sbst. = ital. bruttura. tanfure (giant t.) ein aus ital. tanfo gebildetes adj. fure, in der Bedeutung „wildes Frauenzimmer" Entlehnung aus dem Italienischen. valure ‚Tal' (par poy et par v.) = val, vaus, wie 10621. Das Wort steht noch einmal Attila I 439 (:) (bei Bertoni) und wird auch von Godefroy zweimal ohne Übersetzung registriert. valore sbst. (mit Aufhebung des Reimes) = valeur. mure (chastel de m.) sbst. 9382. 10207 = mur, wie 9371. 10151. Mussafia, zu Prise de P. 2008 (:), denkt an ital. le mura, dialektital. la mura. pincture 9393 ‚Gemälde' (qui passe la p.) steht mit Beziehung auf 9384 : „celle figure sor celle porte" für porte, Tor. T hat pentura, P penture, welches vielleicht auch in B einzusetzen wäre. Es wäre dann penture, das „eiserner Beschlag an einer Tür" bedeutet, (in dieser Bedeutung 10223 (:)) hier für die Tür selbst gebraucht. cival coreüre = cheval courant, coureur, Renner. d'acier pure 9387, sir fort et dure 10221 = pur, dur (unetymolog. e nach ital. Art).

us (8) 178 (223. 292. 343) 387

387

-us : plus, adv. Nicomacus Farabus, Namen	-utum + s : schus, sbst. nom. sg. (frz. écu) agus, menus, adj. perdus, estendus, part. = obl. sg.
-usum : desus, adv. confus adj. pertus. Verbalsbst.	-utes : vertus, salus 4730 obl. pl.
-usus : hus sbst. obl. pl. enclus adj. nom. sg.	

Unfranz. -us steht für -u in : creüs, leüs, poüs 4724/5, 7 movus 10108 = creü, leü, peü, meü; für -ue in: mantenus 4719 = mantenue; für -i in : finus partus 4717/8 = fini, parti. Schwache Partizipialbildung zeigt ‚trametus' 4713 = tramis.

Stellen wir noch einmal die Mittel zusammen, die der Dichter anwendet, um überall dem Auge einen glatten Reim zu bieten, so ergeben sich als solche :

Abfall, Anfügung und Metathese von Lauten,

Akzentverschiebung und Suffixvertauschung,

vokalische und konsonantische Veränderungen in der Tonsilbe, Erweiterung der Bedeutung und starke Benutzung des italienischen bzw. dialektisch italienischen Wortschatzes.

Hinsichtlich der Deklination werden wir später sehen, daß von einer bewußten Nominalflexion überhaupt keine Rede sein kann. Die Untersuchung ließ wiederholt erkennen, daß, obwohl dem Dichter die Doppelformen noch bekannt waren, er doch im Reim ausdrücklich falsch flektierte; so stand rectus für obliquus und umgekehrt.

Auch die Konjugation war nicht frei von Abnormem; dazu kam willkürliche Behandlung der Tempora, Numeri und Modi.

Zweierlei wäre zum Verbum noch nachzuholen.

Partizipialflexion.

Ganz regellos. Tir. 390 (-é): s'en est outrepasé, s'est levé, la giant armé. male giant blasfemés 10468. Tir. 399 (-és): li quuens ert pasés, s'en est alés, s'estoit gardés.

Substantivierte Infinitive.

Hierher gehören solche Infinitive, welche im Altfranzösischen und auch beim Dichter selbst sonst nicht als Hauptwörter gebraucht werden.

Le ton pechere, Sünde (peché 10569), mauvès tratere, Behandlung 10559/72.

Son ovrere 9552. 10345/75. ovrire 3013 = ovre.

Lor ovre et lor penser 10059.

Die Sprache des Gedichtes.

Wie die vorausgeschickte Untersuchung ergeben hat, ist die Reimnot des Dichters eine sehr große, obwohl, wie erwähnt, in Anbetracht der Länge des Gedichtes nur eine verhältnismäßig geringe Zahl von Reimen geprüft werden konnte.

Was von diesen gilt, gilt von dem ganzen Text: korrekt durchgereimte Tiraden sind selten, andauernde Reimverlegenheit ist die Signatur.

Unter diesen Umständen verbietet es sich, die Reime für die Gewinnung sprachlicher Resultate einer größeren Belastungsprobe auszusetzen.

Man wird sich vielmehr mit Recht fragen dürfen, ob nicht eine Spracherscheinung, die nur im Reim auftritt, ganz abzulehnen ist.

Erwägt man noch, daß oft Reim gegen Reim steht, der eine für die Sprache häufig das Gegenteil des anderen aussagt, und so die Zahl der wirklich beweisenden Reime, d. h. derjenigen, die sich in Übereinstimmung mit dem Versinnern befinden, noch mehr zusammenschrumpft, so sind wir gezwungen, von dem Binnentext, obgleich er nur akzessorische Bedeutung hat, weiteren Gebrauch zu machen.

Noch skeptischer gegenüber den Reimen äußert sich Mussafia, Einleitung zur franko-ital. Prise de Pamp. p. VIII: „Daher muß auch bei der Darstellung der Laut- und Flexionsverhältnisse ähnlicher Texte von den Reimwörtern gänzlich abgesehen werden."

Das ist vielleicht schon ein ungerechtfertigtes Mißtrauen, aber jedenfalls wird man, und in specie für den vorliegenden Text, den Reimen allein keine Beweiskraft für die Echtheit einer Spracherscheinung zugestehen dürfen, dagegen das Versinnere auch ohne Unterstützung durch die Reime als beweisend ansehen können.

Das übliche Bedenken, daß der innere Text, der den Launen des Kopisten preisgegeben ist, keine sicheren Ergebnisse verbürgt, braucht in diesem Falle nicht zu beunruhigen. Denn das Versinnere, wie oft es sich auch im Widerspruche mit den Reimen befindet, zeigt, für sich betrachtet, ein im allgemeinen ziemlich gleichförmiges Aussehen, sowohl hinsichtlich der lautlichen wie formalen Eigentümlichkeiten, so daß das Gedicht in der Hauptsache getreu überliefert erscheint[1]).

---

[1]) An einer Überlieferung der Dichtung durch einen Abschreiber ist festzuhalten. Identität von Autor und Copist, die von den Herausgebern für mehrere franko-ital. Texte, wie den Attila und die Prise de Pampelune angenommen wird, ist für den Huon darum a priori ausgeschlossen, weil in einer dem Gedichte wahrscheinlich erst später einverleibten Lage (= St²) zunächst die Schreibweise „beachtenswerte Abweichungen vom sonstigen Brauche der Hs. zeigt," (Stengel, ibidem) dann aber auch das Sprachkolorit daselbst

Zur Sprache des vorliegenden Textes ist zu bemerken:

Der Verfasser ist ein Italiener, der in französischer Sprache schreibt. Seine Kenntnisse in derselben sind jedoch so geringe, daß seine Muttersprache und der Dialekt seiner (venezianischen) Heimat breitesten Einfluß behalten. Durch das Zusammentreffen dreier Idiome bietet der Text an vielen Stellen Schwierigkeiten, die oft so erheblich sind, daß alle Übersetzungsversuche scheitern [1]).

Trotz alledem ist überall ein ehrliches Bemühen zu erkennen, französisch schreiben zu wollen [2]), wodurch sich der Dichter vorteilhaft unterscheidet von den Verfassern ähnlicher Produktionen, wie des Buovo d'Antona oder gar des Macaire.

An wichtigeren Arbeiten über das Franko-Italienische sind benutzt worden:

Mussafia, Altfranzösische Gedichte aus venezianischen Handschriften, Wien 1864.

Förster, Gallo-italische Predigten, in: Böhmers Romanischen Studien IV.

Die Aufsätze von Pio Rajna und Meyer-Lübke über den franko-ital. Bueve de Hanstone, über Anseïs, Aspremont etc. in Gröbers Zeitschr. f. rom. Phil. 1885. p. 597 und 1887. p. 22 ff. 161 ff. und 363 ff.

Für das Alt-Venezianische ist verglichen worden:

Ceruti, cronaca deli imperadori, in: Ascoli, arch. glottol. ital. III. p. 178 ff.

Tobler, Spruchsammlung des Dionysius Cato, Berlin 1883.

Goldstaub u. Wendriner, tosco-venez. Bestiarius, Halle 1892.

Auch Tobler, Uguçon da Laodho, und andere alt-italienische Texte wurden mehrfach zu Rate gezogen.

Lautlehre.

Vokalismus.

a

Betont. Nasales a vor einf. Nas. geblieben: vane 9590 [3]) sovran 10814. Im Reim Tir. 369: man, human etc.

Seltener ai geworden: main 9296. vaine 6639. 9589. Im Reim Tirr. 269. 389: humaine, sovraine etc.

---

ein ganz anderes, beinahe fremdartig anmutendes genannt werden muß. Vergegenwärtigt man sich außerdem, daß das ganze Gedicht bis zur letzten Verszeile von derselben Hand geschrieben ist, so bilden diese drei Tatsachen die entscheidende Contraindication gegen die sonst berechtigte Annahme einer Urschrift des Dichters.

[1]) Wirksame Unterstützung leistet aber mitunter in solchen Fällen eine Kollationierung des Turiner bzw. Paduaner Manuskripts.

[2]) Ein solches Streben ist auch im franko-ital. Hektor zu erkennen.

[3]) Wo nichts bemerkt, handelt es sich um Schreibungen außerhalb des Reimes.

Vor kompliziertem Nasal geblieben: mant 9045. mantes 9549. Im Reim Tirr. 355/97.

Seltener ai geworden: maint(es) 9511/57. 9641. Nicht im Reim.

Orales a vor einf. Konsonanz verschieden entwickelt.

Geblieben: qual 4831. 10596. tal 9516. 10579. Im Reim Tirr. 363. 402: tal, mal etc.

Als ie, wie im Anglonormannischen[1]), erscheint es, aber nur im Versinnern und hier häufiger als a: nieç (natus) 7938. tiel 9223. 9440. bier 9735. 10558.

Der Übergang von a in ie in Fällen, die nicht unter das Bartsch'sche Gesetz fallen, ist sonst im Franko-Italienischen viel häufiger und namentlich in Infinitiven aus lat. -are beliebt: man vgl. in franko-ital. Texten Formen, wie ‚contier, parlier, demandier' etc., Infinitive, die auch dem Altfranzösischen[2]) nicht fremd sind. Im Huon sind sie nur sporadisch anzutreffen: remontier 698, trobliere 10544, esposier 10745, contier 11382, dazu die Partizipialformen[3]), alieç, alevieç' 3009/46.

Jeweilig wird dieses ie franko-ital. zu i reduziert: neben häufig vorkommendem ‚nif' (navem) aus anderen Texten, aus dem Huon nur ‚til' 666 (lat. talem), da in den Infinitiven ‚parlire, mostrire' etc. 3025 (:)/8 (:) zweifellos Reimnot vorliegt.

Im übrigen überwiegt in unserem Texte die franz. Entwickelung zu e: quel 9223. tel 9439. ber 10304/57. Im Reim Tirr. 1. 357 etc.

Eine dem Osten Frankreichs entstammende graphische Differenz ist ‚queil' 3903. 4290. 7816. osteil 8985.

a + Palatal = ai, auch ei und e geschrieben (frz.). verais 10506. mais (magis) 8980 (:)/7(:) pacem > peis 10299, pes 12100.

Überaus häufig ist, wie sonst im Franko-Ital. (z. B. Pharsale), Reduktion von ai zu a. veras 5004. 10505 (:) mas (magis) 10454. 10514 (:) magistrum > mastre 12378, matre 4941.

Palatal beeinflußtes a, das altfrz. nach Bartschschem Gesetz zu ie, findet sich z. B. in ‚chief' 2790, 10073. (franko-ital. oft ‚chif'), chiere

---

[1]) Daselbst jedoch nur Schreibvariante.

[2]) Vgl. z. B. Ewald Görlich, die beiden Bücher der Maccabäer, romanische Bibliothek II, der mehrere solcher Infinitive aus diesem Texte anführt. Er neigt dazu, sie im Süd-Ostfranzösischen zu lokalisieren, und verweist auch p. XL auf burgundische Urkunden, wo sie vereinzelt begegnen, versäumt jedoch, an den Leodegar zu erinnern, in dem die Infinitive parlier, laudier wiederholt zu belegen sind. Burguys Angabe gegenüber, „alier, donier, trovier etc." wären pikardisch, ist Skepsis geboten; solche Infinitive werden für den Nord-Osten gewiß immer nur singuläre Fälle darstellen (s. z. B. quittier, quittié von Godefroy s. v. aus Urkunden beigebracht). Niemals wird man für französische Dialekte (einschließlich des Anglonormannischen) dieses ie als etwas sprachlich Gewordenes aufzufassen haben, wozu Görlich geneigt ist (ibid. p. XII: „a erscheint sehr häufig in der Infinitivendung der 1. Konjugation als ie"), sich vielmehr der Meinung Lückings (älteste franz. Mundarten p. 72/73) anschließen, der es als umgekehrte Schreibung von ei erklärt.

[3]) „und von seiner Form (d. h. dieses Infinitivs) ward auch das part. perf. ergriffen". Diez, Gram. d. rom. Spr. II⁵ p. 571.

9558, pechieç 9768. paien (lat. paganum) steht 12102 reduziert als ‚païn', und der Inf. ‚commencier' 3016 (:) reduziert als ‚commencire'.

Für ie aus palat. a auch e [1]) : chef 10139, chere 9555, pecher 7145. Außerdem : pité 6634. 9238, boiser 10302.

a vor mehrfacher Konsonanz stets erhalten. Reimnot ist : bais, gais, grais, (Tir. 346); bestätigt durch den Gebrauch im Versinnern (z. B. basses 9169) und durch ‚bas, gas' 10511 (:)/15 (:). Vor muta cum liquida verschieden : larme 4791. 9150. 9534. lerme 4997. 5037. 11038.

-abilem > -able. parmanable 9667. Im Reim Tir. 84.

-aginem, -aticum > -age. Beispiele : 9318. 9641. Im Reim Tirr. 371. 409.

-alem > -al. cruaus 49. 9946. Im Reim Tirr. 363. 402 : crual, mortal etc. Seltener -alem > -el. naturel 4738. Im Reim Tir. 1.

-are > -er.

-arium > -er (s. bei ĕ).

-arium > -aire (gelehrt) doaire 2758. sagitaire, aversaire 9864(:)/70(:) visaire 5387. 9626. 5638 (:). Reduziert : visire, aversire 3010 (:)/27 (:)

-arunt > -erent, sehr selten -arent.

-atium > -ais, auch eis und ès geschrieben (frz.). mauvaise 10380. palais 10818. 7603 (:). Im Reim außerdem Tir. 346.

mauveis 6784. malveisse 9568. mauvès 9691/2. 9821 (:). palès 1184. 6882. Zu-as reduziert : mauvase 6780. Im Reim Tir. 401 : mauvas, palas. Zu-is reduziert : palis [2]) 5707. 5910 (:).

au = o. parole, chose (frz.). repos 9899 (:).

au + i = ǫi. repois 7128. 9203. 6596 (:). joie 4806. 4772 (:).

au kann zu a reduziert werden.

Vortonig. In gedeckter Position stets geblieben : barnage 7065 etc. Singulär ist : Nerbonoisse 11502.

In freier Silbe geblieben (franko-ital.) : saust 10289. fasoit 9369. farons 10761. trahu, trabucha 9111/85. Auch vorvortonig : trapasser 4802/5. 9757/75.

Auch nach Palatal : çamin 9455. chaminent 9309. chaüe 8946. Weit seltener zu e : pecheor 10673.

Dagegen ist a, wie in allen übrigen franko-ital. Texten, nach Palatal auch durch i ersetzt [3]) : çival 10222. 10670. chivaler 2768. 4836. 9201. chivauçer 1180. 8821.

a nach Darmesteterschem Gesetz zu e : parlement 10036, pecheor 10673. empereor 5006. Häufiger geblieben : parlamant 10756. pechaor 9806. emperaor 47. sairamant 1220.

Nachtonig. Zu e [4]). Die einzigen Ausnahmen : notra 4822. 4916/21, 51 sta (lat. ista), das indes häufiger vorkommt, 10096. 10699 etc. armagna (remaneat) 4892.

---

[1]) Die Tiraden 357. 366. 376. 386. 393 lehren, daß der Dichter altfrz. ié, è und é nicht unterschied.

[2]) palis auch Attila XII 7 u. 9 (bei Bertoni).

[3]) Auch dialektaltfrz., namentlich alt-poitevinisch, worüber Görlich, südwestl. Dial. p. 74, der chival, chivalier, chisqunes anführt.

[4]) Aus Reimnot unterdrückt in parson 6742 (:) (lat. personam).

Die franko-italienische Prothese von a in Verbformen sehr beliebt: adevenu 4974. aremembrer 10097. ademandant 10409. atuer 10627 u. v. a

e.

Betont. ẹ = klass.-lat. ē allgemein zu oi: moy, toy, soy. Im Reim Tirr. 353. 379.

Vor ungedecktem Nasal nur zur Stufe ei vorgerückt, wofür graphisch oft ai. fain, Heu, 107. seraine, Sirene, 6895 (:). Helenam > Alaine 6904 (:).

Auch dieses ai begegnet reduziert: frenum > frain 6294. fran 7136 (:) plenum > plan 4893. 5297 (:). 9624 (:).

Die Schreibung ai auch bei sekundärem ẹ: amaint 63. maine 11032. demaine 6897 (:).

Auch hier Reduktion: strant (stringit) 7052.

oi vor n zeigen nur das konstant wiederkehrende ‚poine' (5137 (:)) und ‚avoine' 5139 (:), reduziert ‚avone' 6557 (:), falls letzteres die richtige Lesart.

e vor kompliziertem Nasal (s. später).

Über sekundäres e vor ĭ s. bei i.

Fehlende Diphthongierung, vielleicht aus Reimnot, in: sper [1]) 9509, esper [1]) 10320 (:), vere 10569 (:), se 10808 (:), feç (fides) 1443 (:).

ẹ = i: mi, ti, si 9200/40, 83. mercis 4767. 8911. 9748 (:).

ę erscheint in der Schrift ziemlich häufig diphthongiert [2]): relieve 2793. bien, vient 9759/60. fier 10288.

Eine graphische Verschiedenheit ist ‚bein' [3]) (bene) 4745. 4866.

Reduktion von ie zu i ist häufig: virge 1027. cirge 2195. tinent 8770. vinent 103. 2573. 2835. sigle (saeculum) 10019. Außerdem das stereotype „is" bist. Aus den Reimen statt vieler Beispiele nur: visire, manire, darire 3010/1, 7. Auch aus dem übrigen Franko-Italienischen ließen sich Fälle wie ‚matire = matiere' etc. unschwer vermehren. Ob indessen, gerade für den Huon, die aus den Reimen angeführten Beispiele und solche, die noch anzuführen wären, auch als ebensoviele Beweise für diese Reduktion gelten können, wird wegen des Folgenden mindestens zu bezweifeln sein.

Viel häufiger bleibt ę undiphthongiert: leve 9196. ben 2764. fer 9547. 11856 (:). tenent 10525. mer (merum) 175 (:).

Auch vor muta + liquida keine Diphthongierung: arer 9296. 9861. darere 9313.

Niemals diphthongiert ist, was auch aus dem Anglonormannischen bekannt ist, das Suffix -*ĕrium, das stets -er lautet, wie auch in den Gallo-ital. Pred., im Venezianer Roland und sonst im Franko-Italie-

---

[1]) Es ist bemerkenswert, daß gerade dieses Wort franko-ital. (z. B. Macaire, Attila) stets undiphthongiert bleibt.

[2]) Die Reime lehren aber, daß der Dichter es von é und è nicht unterschied.

[3]) Auch Förster erwähnt diese Schreibung, chev. as II esp. S. XXXVIII, sowie Görlich, südw. Dial. S. 47, der aber eher sprachliche Entwickelung als Schreibvariante darin sieht.

nischen. Die Erscheinung geht auf das Alt-Venezianische zurück, wo -arium auch -ero wird [1]). Beispiele: charere, mainere, lumere 9548/9, 63 primarium > promer 4934, primer 6651.

-ellum > -el, im Reim Tirr. 1. 219. Der Übergang in -al, der anzuzweifeln ist [2]), beschränkt sich nur auf die Fälle: oisial, mangonal, martal 7201 (:)/6 (:). 9491 (:)/4 (:). 10533 (:). Zu jouvencel 6 (:) heißt der obliquus iouençaus 6037 (:). Inwieweit die Form martalasent, 9494, von martaler (also aus martal) beweisend ist, sei dahingestellt. [3])

-ensem > -ois. So auch ‚marchois' 153. 5856. 5144 (:). Häufiger aber nach Palatal zu -is: marchis 51. 4710. 9734 (:), païs 6669. 9310 (:).

Auffallend ist ‚entis' (intensum) 2268. 8680 (:).

Lat. e + Nas. + Kons. gibt a + Nas. + Kons. ‚tormant' 10425/39 etc. etc. in Übereinstimmung mit den Reimen (Tirr. 355. 397). Stereotyp sind tamps und samble.

Alle e, gleich welcher Provenienz, reimen, sowohl mit sich selbst als mit ié; es reimen außerdem lat. ẽ und ã. (Tirr. 392. 400.)

Vortonig. Beachtenswert sind die auch altfrz. zu belegenden Formen: merchié 9825 (Pharsale mercié 773), merchandise 4261, mercheant 4300/40, 65, merchandeç 4385, ital. mercato, mercante, etc.

Häufig lat. oder frz. e zu a [4]), wie auch im Attila und anderen frk.-ital. Texten. astabli 896. aspeter 2877. ascondre 4817. 5398. parson (personam) 6742 (:). aspirt (spiritum) 8219. astor 9796. ascouta 10846. manacier, manecier [5]) 9853. 11801/80, 86, dazu, wie auch frz., auberçe 4799. amosnere 10755. Die Formen für den Namen Helena sind: Alaigne 6674 (:), Alaine 6904 (:).

Vor folgender Labialis e immer zu o: doman, morgen, 148. 330. somence 8060/2, 3, 5. somener, säen, 9366. promers [6]) 4934. promerans [6]) 4856. Dazu romanir (prov. romanre) 10806, und, wie ital., domander. Statt ‚Denis' steht ‚Donis' 1076. 5906. 9736.

Der Vorgang ist gemein-franko-ital., auch in der cronaca und im Uguçon anzutreffen.

---

[1]) Das trifft bekanntlich auch häufig für die Schriftsprache zu, aber doch für das Venezianische besonders und auch im heutigen Dialekt noch, worüber Ascoli, saggi ladini, Arch. glott. I 393.

[2]) Kaum zu vergleichen ist damit die bekannte Entwickelungsreihe éal, eál, iál in gewissen altfranzösischen Dialekten. Sie erfolgte nur vor flexivischem s, aus einem Obliquus, der niemals anders als auf -el oder -iel auslautete, a nur infolge Brechung des e erzeugte, und dieses bis zuletzt wirksam blieb.

[3]) Ebenso, ob durch die Form martalet (bei Godefroy s. v. martelet) die Existenz eines martal (aus martellum) mehr gesichert ist. Immerhin dürften beide Formen ausreichend erhärten, daß die Annahme eines willkürlichen Suffixwechsels, wie ihn die Reime unseres Textes so oft erkennen lassen, für die genannten drei Fälle schlechterdings ausgeschlossen ist. Eher könnte man an das Bestehen lateinischer Parallelformen denken (-ellus, -alis), wie sie z. B. von manganum gebildet worden sind. Es kann daher manganel, 9519, auf das übliche mangonellum, margonal auf ein von Ducange belegtes mangonale zurückgeführt werden.

[4]) Ein solcher Übergang auch fürs Ostfranzösische belegt von Behrens, Unorg. Lautvertr. S. 39.

[5]) Cfr. Behrens, Rec. Metath. S. 109.

[6]) auch ostfranz. cfr. Behrens, Unorg. Lautvertr. S. 41.

Nachtonig. Nur in folgenden Fällen erhalten : çarne 4908. fauce, Sichel, 9368. savoire 4938. mere 9497 [1]).

Einzelheiten. ĕ + j (aus x oder c) gibt auch i : issir, insir, giter (die üblichen Formen).

Prothetisches e ist, von etlichen Ausnahmen abgesehen, nicht verwendet, wie auch nicht in der Prise de Pamp., im Anseïs etc.; auch nicht nach konsonantischem Auslaut, so daß s impurum die Regel.

son sté, sind gewesen, 6713. as spion 9639. retien sponde 9981. un schus 10105 etc.

i.

Betont. ī bleibt.

ĭ wie im Franz. zu oi entwickelt : viam > voie 10468. 4780 (:) etc.

Auch vor mouilliertem l (burgundisch) : vermoille 4769. mervoille 6280. consoil 4671/82.

Gelegentlich ist die Diphthongierung unterblieben : vie 10476. 10452 (:). consil 6942. 12064, oder nicht bis zur Stufe oi vorgerückt : seit 10417. 10632. vermeil, merveille 6576/90. conseil 12067.

Suffix -ĭtium franz. entwickelt : servise 7122. servisse 11338.

Vortonig. i fällt zwischen muta und liquida : drice, droit (frz.).

Nachtonig. i vor Vokal nur in einigen Fällen noch nicht an den Tonvokal attrahiert [2]) : Macedonie 7066. estorie 7548. memorie 8376 (dreisilbig) und fast immer ‚glorie' 9258. 9589/90. 10324 etc.

Sonst jedoch -orium, -oriam durchaus -oir(e) : istoire 11538. 12379. Im Reim Tirr. 155. 260.

Aus -nct- resultierendes i zwar attrahiert, aber c geblieben, so in dem ausnahmslos auftretenden ‚sainct'.

Attraktion von betontem i in die vortonige Silbe liegt wohl auch in ‚maitin' 4823 vor; sonst matin. Doch auch ‚maitinee' 1434.

An zwei gemein-franko-ital. Erscheinungen hat unser Text gleichfalls Anteil : 1. lat. i oder e (= frz. e) durch i wiedergegeben [3]), in und vor der Tonsilbe : chiriroie 4784, quirant 8951, redrice 4997, adricés 9811, primier 9000, bisogné 9905, criator 10336 etc. Ferner konstant : spirt, spirit, dagegen stets ‚mestier' und auch ‚Phelipe' [4]) 7067. pain bescuit 6247. 2. Für frz. en steht in : avinant, tinimant 4700/1. inviron 4919. intré 9987. continimant 10247. mantinant 10753 u. a.

---

[1]) das -e in savoire und mere (lat. mare) steht nach dem Reihenschluß, also ohne Silbenwert.

[2]) Einwirkung des Italienischen.

[3]) Trifft auch für den lothring. Dialekt zu. Man vgl. in den Predigten des hl. Bernhard Formen, wie : primier, misme, mistier etc.

[4]) Bekanntlich auch im Froissart die übliche Schreibung des Namens.

NB. Beide Lauterscheinungen können venezianisch sein. In der cronaca stets : intrare, circare etc.; desgleichen im Bestiarius anzutreffen.

Im Gegensatze zu 2. steht das sehr häufige, aber korrekt altfranz. fenir [1]) 2282. 2363. 5278. 5523 etc.

i vor e erscheint nach a und o sehr häufig als g, was auch sonst franko-ital. vorkommt, worüber z. B. Wahles Anmerkg. zur Pharsale V. 629.

voge, Weg, 1694. avoger 6636, avogeor 1727. smagieç (von esmaier) 615. ensfrage (von esfraier) 10685, dazu der conj. praes. von avoir : age, ages etc., worüber beim Verbum.

Die Verbalendung -oie begegnet gleich häufig als -oge : cuidoge 982. 1065. pooge, conduisoge 9206/13. seroge 9820. creroge 10030. Oft erscheint g auch dann, wenn i intakt geblieben : voige, Weg, 1691. soige 10817. seroige 9721, dazu der conj. praes. von avoir : aige, aiges, aigent etc., worüber beim Verbum.

NB. Daß das auslautende ge in Verbformen zwar mitunter das inklinierte Pronomen der 1. Person sein **kann**, aber nicht zu sein **braucht**, beweisen Fälle wie : gel devoige querir 9716.

Konsonantisches i im Inlaut gefallen in ‚maor' (majorem), das neben ‚major' begegnet.

Ein graphisches i wird nach g vor e und a oft eingeschoben (franko-ital.). vengiance 279. cangient, argient 9601/42 etc., dazu als reguläre Form : gient, giant, Volk.

Ferner ist i Schriftzeichen in : encargia, vengia 7016/36, mangiue 10623.

o.

Betontes lat. ō bleibt stets unverändert : -orem > -or, -osum > -os, im Versinnern wie im Reim. Auch in allen übrigen franko-ital. Texten, wenn auch nicht überall mit gleicher Konsequenz. Als einzige Ausnahme unseres Gedichtes erscheint solum, was stets ‚soul' : 4986. 6284. 7083. 9663. 9823/6 soulemant 10348.

Der Übergang -osum > -ois nur im Reim, und auch dort nur vereinzelt : ioiois, gloriois 155/6, amorois, sofraitois 6593/5.

Betontes lat. ŏ bleibt in Übereinstimmung mit vielen anderen franko-ital. Texten gleichfalls undiphthongiert, doch gibt es eine Anzahl Ausnahmen : comes erscheint weit häufiger als quuens (coens 4728) denn als cons, quuer neben cor, iluech neben iloch, hier und da ein puet, muert etc.

Sowohl ŏ wie ō vor Nasalis bisweilen = oi, so in dem auch ostfranz. boin 5127 (:)/38 (:). 10055. depoin (depone) 1476. Barceloine 5124 (:). Babiloine 10305. Im Reim noch Tir. 198.

ŏ und ō reimen : cor, Herz, (:) honor 3818. cor (:) pechaor 10333. cor (:) douçor 10937 (cfr. Tirr. 347. 365. 396).

[1]) ein ‚fenise', ital. finisce, bei Goldstaub-Wendriner 19, 16.

Häufig ist, wie franko-ital. überhaupt (Pharsale, Macaire), Reduktion von oi (gewöhnlich des aus ē (ĭ) entstandenen) zu o: poor 8955. 9250 (:) volor 4748 (:) 4894. 5007 (:) 9774 (:) veor 58 (:) 6709. 7251 (:) 7960. nor 9807 (:) (noir 4769. 6898) vor, wahr [1]), 9273 (:) vormant, adv., 11503. nose 6909 (noise 6886) vos (vocem) 926. cros (crucem) 7872. 9884 (:) etc. etc.

Procentualiter sind an dieser auch als pikardisch u. burgundisch [2]) bekannten Reduktion die Reime stärker beteiligt als das Versinnere.

o, wie im Normannischen, sehr häufig durch u ersetzt (auch in der Pharsale und sonst).

plurerent 4999. 9581. plure 9152/3. 10231 (:) sunt 6950. 7080. 7111. 9520 u. ö. hure 10226 (:). Barcelune 4706. mult 4833 etc. volunté, -ier 6932/43, 98. Mit ,com' [3]) wechselt cum (cumme 6621).

o + i (aus Palatal) = oi. *posteo > pois (die usuelle Form) croiç 9403/66 (:) noit 3982 (:) 9314.

ŏ + jotaz. l: voil, will. foille 4726. 8922. recoille 12381. oil (oc'lu) 8920/6.

u.

Die Entwickelung ist französisch.

Reduktion von ui zu u begegnet nur in Pronominibus [4]): altru 4877. 5619 (:) cestu 4983 (:) 9241. lu 4969 (:) 5609 (:) celu 7022.

Konsonantismus.

a) Mutae.

Dentallaute. t intervokal stets gefallen, erhalten nur in gelehrten Wörtern; nie zu d.

eternal, condutor, senator 9262/5, 8.

t im Auslaut gefallen:

Nach Vokal [5]) nur in ,et', das mit ,e' wechselt.

Dagegen häufig:

1. nach n wie im Altprovenzalischen: gran 2591. 7562. 9926. san 5906. 10515. tan 2615. 4819. 7788. 10597. don (de unde) 8922. don (donet) 4752. 6276. 6781. gien, regarden 3806/71. doiven 9364. dopleron 9005 etc., überhaupt gern in Verbformen, jedoch auch mißbräuchlich im Reim (z. B. Tir. 369) je nach Bedarf.

2. nach r: muer 8967. 9509. par 6048. 10344. fier 10475. cor 9784 (:) secor 838 (:) 10438. cor, Hof, 940 (:) 11319 (:).

---

[1]) cfr. Vers 64: o voir cosine o vor maint soe uxor. (ital. ovvero.)

[2]) Für dieses s. jetzt E. Philipon, Romania 1910, S. 517.

[3]) Im Bestiarius stets cusì = cosi.

[4]) Ebenso Prise de Pamp., Macaire etc. Auch Goldstaub-Wendriner, S. 468, costù, colù = costui etc.

[5]) Ganz vereinzelt: tresto 6636 für sonstiges tot, veu 6927. 8360 = veut, oy (audit) 11431 (:).

3. nach s [1]) : placet > plas 11136. 11686 (:), plois 9447 (:)/71 (:) tais 11375. mis 11521. 11713. conquis 11450.

Primäres d intervokal gefallen; ein vidir 9450.

δ intercalarium als Gleitlaut verwendet (frz.). vaudroit 10022. tendror 6615. tendremant 1305, dazu pristrent, mistrent, distrent etc.

s inlautend erhalten. Gefallen nur in ‚quirent, conquirent' 4195. 9968. 12275.

Schwinden von intervokalem s nur in den auch sonst als franko-ital. bekannten Formen ‚dion [2]) und dians' (für dison, disans) 4356. 4737/71. 4926/92 u. ö.

Im übrigen ist s intervokal häufig geminiert (franko-ital.): servisse 11338, brisse, divisse 11422/9, regelmäßig aber in -osam : marmosse, flamosse 9583 etc.

Vor t ist s im Verstummen : estre, etre 4720/3. notra, nostre 4822. 10804. vestre, vetre10468/76. matin, mastin, Hund, 9692/8. ploit (placet) : soit (sit) 9910. Trestot u. tretot wechseln.

Sonst noch gefallen in ‚repont' (respondet) 6943. 10838.

Adverbiales s fehlt oft : volantier 10338. 10767. onques, mès volantier 10735. alor 10760/1. 9778 (:) 10332 (:) (lors 4773. lore [3]) 10812). Ersetzt durch t in ‚lort' 2789, welches wohl nach einmaligem ‚poit' gebildet ist, 1495, (= sonstigem pois), wo t berechtigter. lat. subinde steht 4769 als ‚sovans', ab ante 4823/7 als ‚avans'.

Im Auslaut ist s ebenfalls häufig gefallen : tre, sehr, 5323. 8772. 10402. tra, unter, 5381. 5920. 6604. plu, lat. plus, ist in den Reimen häufiger als im Versinnern (z. B. 2387). Ebenso nach Konsonant : main, bleibst, 11138. enver 4765/97. 4883 u. ö.

Die Endung der 1. pl. in Verbformen ist -ons und -on. Die 2. sg. scheint dagegen oft nur des Metrums halber das -s einzubüßen : que tu desande 9711, tu garde 10071, tu torne 10392, und : qui herre der du . . . 9276, wo in allen Fällen auf das -e ein mit e beginnendes Wort folgt.

z am Anfang ersetzt c, j, ch (franko-ital.) : ze, za, zaschun. zastel 4007. zant, hundert, 6802. zapiron 1077. Häufig ist ‚zonse' (causam) 16. 667. 799 1313. etc. zor, Tag [4]), 3809. zausir [4]) 9047.

Gutturallaute. Intervokales c ist vor dumpfen Vokalen teils gefallen (frz.), teils g geworden, da im Altvenezianischen [5]) die Erweichung

---

[1]) Auch Macaire. Dagegen wird das in der Pharsale dreimal überlieferte ‚vous' = voust (Huon ‚vols' 10782) von Wahle für Schreibversehen gehalten und im Text überall durch ‚voust' ersetzt. S. XXXIII hält W. das hs.liche ‚desis' (*descensit) ebenfalls für verschrieben, läßt es aber im Text stehen.

[2]) Pharsale noch ‚dioit, dioient'. Die von Lacurne de St.-Palaye beigebrachten Fälle für ‚dion, dions' in altfrz. Texten sind gewiß nicht immer zutreffend, doch begegnet die Form ‚dions' verschiedentlich in den ‚instituts de Justinien', und kann immerhin die 3. pl. (dient) auf sie von Einfluß gewesen sein.

[3]) Uguçon ‚lora' 1772 und wiederholtes ‚enlora'.

[4]) Pharsale : zorn Tag, zausir, etc. auch Prise de P., auch bei Goldstaub-Wendriner : zò dies, zingue fünf, zente, zercar, etc.

[5]) Arch. glott. III 255. Tobler, Cato S. 16. Bestiarius. Cronaca.

allgemein durchgeführt ist. Für letztere : segur 9520. 9922. seguremant 9039. asegurer 3089/90. segond 353. segonder 9950. 10139.

Vor hellen Vokalen frz. entwickelt. Doch stets ‚preger, pager‘.

kj (intervokal) zu c geworden : place 7905 (:) 9012. face [1]) 5301. 7899 (:).

cl > gl : si(e)gle 2778. 4777 u. ö.; auch anlautend : glesie 4426. glise 10226. 11612.

cr : crote (cryptam) 8143 (neufrz. grotte). sagree 998. sarament 10226.

c nach Vokal vor t = i (frz.). Doch auch häufig gefallen, wie im Venez. Roland, infolge Einwirkung des Venezianischen : fature, leture 9385/9 letiere 10739 u. a. m.

nct : Konstant ist die Form sainct. punctum > pont 4907. 9595 (:) u. ö. Daneben frz. : point 9492.

Palatalisierung des c vor a ist teils erfolgt, teils unterblieben; im ersteren Falle ç oder ch geschrieben: çamin 4797. chamine 10455. chastel, çastel 4821/2. enchauçant 10228.

Dagegen : caval 9784. cacés 9829. canter 10491. la chaiere del capitel 10072.

c, auch wenn guttural, häufig ch geschrieben : duch 6637. venchu 7071.

Ein viel gebrauchter Laut im Franko-Italienischen ist ç; er steht für s, z, ch, g, namentlich für letzteres.

Inlautend : cançe, conçé, Ruçer, larçemant, arçens 4725/50, 51, 81.

Anlautend : Çironde 9974. çe. (ego).

Selten g = s. batigemant, batigee 2784/97 batige 4491 [2]).

Labiallaute. p intervokal frz. entwickelt. Ausnahmen fehlen nicht : capitagne 6672. rapi 6881. sabor 7051 (savor 10797).

Gelehrt ist ‚soperbe‘ 11725.

Häufiger als zu vr (sovre 10158) rückt pr franko-italienisch nur zu br [3]) vor : pauperem > pobre 4977. 10443/7 pobremant 9893. cobre (Kupfer) 9503. cobre (bedeckt) 3532. recobreç 11309.

p im Auslaut vokalisiert : trou 5168. 5240. 5443, sonst ‚trop‘; die Durchgangsstufe wäre ein trob [4]).

Vor t ist p oft erhalten : escripture 9388. 10160, b gewöhnlich gefallen, immer aber in ‚sot‘ (subtus) 2916. 6636. 8922. 9582.

b euphonisch : omble (humilem) 7124.

---

[1]) neben faice.

[2]) cfr. ital. palagio, palazzo, servigio, servizio.

[3]) auch provenzalisch.

[4]) Von Stengel im Wörterbuche angeführt, S. 223 b. trou außerdem Prise de P. 3412.

b) Liquidae.

l. In allen Fällen von Vok. + l Kons. ist l teils vokalisiert, teils intakt geblieben; das Verhältnis ist annähernd das gleiche. Offenbar kämpft hier der italienische Einfluß mit dem französischen [1]).

Nur nach i ist l ausnahmslos u geworden: fiuç 2791. 8911 (:) und so immer.

Für den Einschub eines, besonders aus dem Macaire bekannten, parasitären l bietet der Huon nur vereinzelte Beispiele: çolse (causam) 2495. repolser 3172, beides im Macaire die regelmäßigen Formen.

l intervokal oft geminiert: celluy, vollent „wollen", 11718/29 pallafrois 4782, und immer in ‚parolle'.

Nach Konsonant ebenfalls oft verdoppelt; immer in ‚parller, parlle, parlla' z. B. 10854 apelle 4905.

l hiatustilgend 4768. 9407. 10603.

n. Vor s gefallen. Auslautendes n ist nach Vokal nur gefallen in ‚non', welches gleich häufig mit ‚no' (z. B. 6627).

Auch nach Konsonant geschwunden; doch fast immer ‚charn' 7047/53, 54. 8224. 8942. enfern 10844.

Vor labial beginnenden Wörtern wird, wie in anderen franko-ital. Texten, -n zu labialem m assimiliert [2]); im Huon nur, aber regelmäßig, bei en: em plorant, em presant 2753/7 em Babiloine 10305.

n geht in r über: animam > arme [3]), animare > armer 10184.

n zu l: danmaticum statt damnaticum > dalmage [4]) 7416/57 vokalisiert daumage 1212. 9088. 9645/86. 11790.

Epenthetische Verwendung von n (anorganische Nasalierung) in gewissen feststehenden Wörtern ist eine der im gesamten Franko-Italienischen (vom Macaire abgesehen) am beharrlichsten auftretenden Lauterscheinungen. conse, chonse (causam) 10800/3, 16 etc. ensir, insir (exire) 9377/95. 10026/9. insue 8944. engual, ingual (auch prov. u. altfrz. gelegentlich so; aequalem) 804. 9300. 10525 etc. oncire (occidere) 9098. 10261/2. 10640/76 etc. ponser, reponser (pausare, beeinflußt durch ponere) 9508. 10266. 10767. 10807.

Ätiologisch geht der Einschub von n auf das Altvenezianische zurück, wo er namentlich vor s beliebt ist: consa, insir, ponsar, engual, etc., worüber Ascoli, arch. glott. ital. I 398. III 447.

Zweifelhaft ist die Epenthese bei oncire, da das venez. ancidere auf lat. incidere zurückgeführt werden kann.

---

[1]) Im Reim erfolgt Vokalisierung des l, Erhaltung oder Ausstoßung, je nach Bedarf. So zeigt Tirade 401 (-as) Fälle, wie: fals (falsum) vas (vallem) mortas (mortalem). Im Versinnern begegnet Ausstoßung von l nie.

[2]) venezianisch. Vgl. Ascoli, Arch. glottol. ital. I 458.

[3]) allenthalben im Franko-Italienischen anzutreffen. Förster, Gallo-ital. Predigten, verweist auf altmailänd. ‚arma', doch auch in anderen ital. Mundarten; desgl. im Provenzalischen.

[4]) dalmaço, Macaire 886.

Einige weitere Fälle von parasitischem n seien noch erwähnt: Anve (Eva) 8069. onfent (lat. offendere) 9137 [1]). ensfrage (esfraier) 10685. enspoir 10031. consi 5715. engres 4137. 10472 [2]). inverner (lat. hibernare, ital. invernare) 9577.

Mit ‚oser' wechselt ‚onser', z. B. 502. 5570. 9132.

Häufiger als ‚ici' begegnet ‚enci' [3]) 10369. 10594. 10729/45. 10801 u. ö. Sonderbarerweise begegnet das oft gebrauchte ‚esciant', z. B. 2751/8. 10738 etc., das altfrz. auch als ‚ensciant' vorkommt, nur einmal in dieser Form (9292).

r. Vor b häufig zu l geworden und als solches zu u vokalisiert: alberge, albergier, bzw. auberge, aubergier, ital. albergo etc. arborem > aubre [4]) 212. 4726. 4976. 6687. 8922 etc.

r zu l auch in ‚mercledi' (ital. mercoledì, span. miercoles) 6565.

Kons. + re umgestellt in Kons. + er [5]) : fergonde (lat. frequentat) 9975/93. Bertagne [6]) 5861. 6675. Doch ‚berbis' 5945. 9799 (ital. berbice).

r verstummt hinter Dentalis. Tir. 364: beste (bestiam): estre; estre: moveste; moleste: nestre: estre. Tir. 407: lande: remandre: domande: grande: mandre.

Vielfach auch nicht mehr geschrieben: baleste 9519 (balestre 9332. 9493). fineste 9524. terreste 5043. celeste 5052. 5226 (celestre 10396) apostes 11010 [Apostel] [7]).

Häufig ist Epenthese von r.

Zunächst in der 3. Pers. Plur. Ind. Praes., falls der Verbalstamm dental endigt. entendrent 1758. 1976. 4549. mostrent 8359/94. respondrent 59. 4808. 6601. perdrent 9992 u. a. m. [8]).

Andere Fälle: Arlescamps 8102. aubre (albam) 9982. menrent [führen] 6694. savrent [wissen] 12071. Dazu ‚balestre, celestre' [9]), dagegen nicht in ‚thesor' 1468. 2459. 2763 (ital. tesoro).

---

[1]) ‚onfende' wiederholt im Uguçon, wo Tobler pag. 17 das erste n durch Assimilation erklärt; die Formen ‚onfende, onfender' sind außerdem die üblichen bei Goldstaub-Wendriner.

[2]) s. Diez, Etym. Wörterb. 569.

[3]) Im Attila stets ‚inci', welches, von Tommaseo-Bellini ausführlich besprochen, auch von Rigutini und Petrocchi als altital. angeführt wird. Aus den ältesten franz. Texten belegt Diez, Wörterb. 260, die Formen ‚enqui' und ‚anqui'.

[4]) über ital. albero; während Wahle, Pharsale S. 80, von einem „vokalisierten r" spricht. Französisches aubre erklärt ansprechend Philipon, Les parlers du duché de Bourgogne, Romania 1910, S. 530.

[5]) Pikardisch ist der umgekehrte Vorgang (s. Suchier zum Aucassin).

[6]) „Bertagne" auch Prise de Pamp. 3864. „Berton" Attila I 31.

[7]) Inwieweit sonst noch von einer Verstummung des r gesprochen werden kann, wird fraglich bleiben. In Tir. 283 zeigen die Reime Wechsel von -os und -ors: nos —peiors —tenebros —veors (videre) etc. Ein einzelner Fall ist large (largum) 6796 (:) in einer -age-Tirade.

[8]) Einschub von r nach t erfolgt venez. häufig in der Adverbialendung -mentre, worüber Tobler, Cato S. 19. Uguçon S. 18 und 32. Ganz anders erklärt Mussafia, Prise de P. pag. XII und XIII. Er sieht in diesen Verbformen, die indes wie hier ebenfalls alle dentalen Stammauslaut haben, Perfekta mit getilgtem Tonvokal und Verlegung des Tons auf die Stammsilbe.

[9]) Auch altfrz., wie bekannt, doch ist vielleicht mit mehr Recht an das häufige zelestriale im Bestiarius zu erinnern.

c) Affricatae.

v im Auslaut wird wie im Provenzalischen zu u vokalisiert : breu 5523. 5882. 5972.

v hiatustilgend : rogare > rover 1334. 1401. 2320. 5105 u. ö.

qu nach italienischer Orthographie zuweilen durch ch vertreten : cherre 988. 2430. 10612. chiriroie 4784. schachier (altfrz. eschequier) 10305. Als Relativum ‚che chi, que qui'.

ch auch vor a und u, selbst wenn guttural : alchun 9284. 10462. schachier 10305. char 65. chomant 4743.

Im Inlaut verschieden : donque, aber ‚seguent, seguist' etc.

d) Aspiratae.

h hiatustilgend [1]) : loher (laudare) 3241.

Vokalisch anlautenden Wörtern gern vorgesetzt [2]) : harme (animam) 10144. hesciant (scientem) 11460. hus (usum) 10116. hoïr (audire), herrer, herror, hermit(e) etc.

Aphaerese.

Die im Franko-Italienischen sehr beliebte Vokalaphaerese findet auch in unserem Texte häufige Anwendung.

1. Aphaerese am Anfang.

Von a : rasonee 6914. river 8470. 9315. strologie 10074. prent [lehrt] 10120. venture, restason, 10315/77. prosmerent 10460. chaison 4697. 10611 und viele andere Fälle, wie denn überhaupt die Aphaerese von a am häufigsten auftritt [3]).

Von e : glise 1280. 10226. 12041 (Attila V 43 glixe). nemis 3674. d'iluech 'navant 9430. stoient 9673. sample, xample 7118. 11152. ternal 10529. vangelle (ital. vangelo) 10445. Dagegen ‚hermit' 10336/91, obwohl ital. romito, span. romero.

In Wörtern, die mit „ex + Kons.“ beginnen, ist e gleichfalls oft abgestoßen (ital.). smagier 615. sconjurer 3368. scuser, scrie 7027/42. 10308 etc.

Von i : com 'l enclusa 9736.

Von o : queison, chaison, çasons (ital. cagione) 4697. 4831. 10611. scure 10502. 10684. scurités 9343. Otisiaus, Thesias 10486/91.

Von Konsonant : Tholomé, Tholomeu 4707/45. 10073 (Ptolomaeus).

Von Vok. + Kons., Kons. + Vok. : fernal 4516. 9765. semant 9290. gombrement 9646 = enfernal, ensemant etc. storbemant 2729.

---

[1]) Für diese Funktion wohl der ungeeignetste Konsonant, doch belegt ihn häufig so fungierend Philipon a. a. O. S. 531.

[2]) Auch Pharsale etc.

[3]) Vgl. andererseits aber auch die prothetische Verwendung von a.

strucion [1]) 10595 = destorbement, destruction. mercier 1455. 1516 = re-. mosnere 1362 = al-. sta 10096. 10699 = ital. questa [2]).

2. Aphaerese am Schluß (Apokope).

Im Auslaut stehendes e oft abgeworfen: hermit 1025. 10336/91. sir 9653. 10221. regn, arer (retro) 9250/96. menistr 9730 (:).

Häufiger ist der auch sonst als franko-ital. bekannte Abwurf von -e in Infinitiven: dir 1334 (:) 4775. 10428. fer 2537 (:) 9224. 10285 (:) conduir 6780. 9198. destruir 10253. retrer (retrahere) 6743. 6657 (:).

Die Abstoßung von -e nach r ist eine besondere Eigentümlichkeit des Venezianischen [3]).

---

[1]) ital. struggere, struzione = distruggere etc.

[2]) Oder unmittelbar aus lat. ista? In der später erscheinenden Formenlehre wird von diesem aphaerierten ‚sta', das dialekt- und franko-italienisch ungemein beliebt, im Schriftitalienischen wohl nur noch in „stasera, stamattina" zu finden ist, ausführlicher die Rede sein.

[3]) Arch. glott ital. I 455; s. auch Bestiarius.

Lebenslauf.

Am 1. September 1879 bin ich, Friedrich Wilhelm Anton Hubert Mainone, katholischen Bekenntnisses und preußischer Staatsangehörigkeit, zu Köln a. Rh. geboren, als Sohn des Rechtsanwaltes und Kgl. Friedensrichters a. D. Moritz Mainone und seiner Gattin Carina Mainone, geb. Winterscheid-Pierre, die jetzt in Berlin ansässig sind.

Den ersten Unterricht erhielt ich in Dr. Müllers Höherer Knabenschule zu Köln, alsdann in katholischen Schulen zu Düsseldorf, Deutz und Berlin.

Seit Ostern 1892 besuchte ich in Berlin das Köllnische Gymnasium, welches ich 1899 nach bestandener Einjährig-Freiwilligen-Prüfung verließ. (In das Jahre 1897 fällt eine längere Krankheit, die mehrmonatiges Aussetzen des Schulbesuches zur Folge hatte.)

Drei Jahre später bestand ich am Königl. Victoria-Gymnasium zu Potsdam a. d. Havel das Abiturienten-Examen.

Nunmehr, von Ostern 1902 an, studierte ich an den Universitäten Berlin und Greifswald klassische und romanische Philologie, sah mich jedoch genötigt, im Jahre 1906 meine Studien zu unterbrechen.

In Berlin (Ostern 1902 bis Ostern 1906) hörte ich Vorlesungen bei:

Vahlen, Thomas, Imelmann, Rothstein, von Wilamowitz-Moellendorff, Schmidt, Helm, Diels; Ebeling, Tobler †, Haguenin, Pariselle, Schultz-Gora; Roediger, Herrmann, Heusler, Geiger, Richard M. Meyer, Lehmann, Stolze, Erich Schmidt; Münch, Lasson, Paulsen †, Dessoir, Menzer, Döring, Simmel und Stumpf.

In Greifswald (Ostern 1908 bis August 1909) waren meine Lehrer die Professoren:

Stengel, Gercke, Hosius, Thurau und Mewaldt, welche mich, wie auch Herr Privatdozent Dr. G. Ebeling-Charlottenburg, bei meinen Studien öfter beraten und zu Dank verpflichtet haben.

Am 28. Juli 1909 bestand ich mit dem Prädikate cum laude das Examen rigorosum.